

Tatjana Jamnik

Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Czechach w latach 1990-2006

Przekłady Literatur Słowiańskich 1/2, 143-202

2010

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Czechach w latach 1990—2006

1990

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Dobré ráno, dobrý den.** Přel. Kateřina Literová. Red. Milada Matějovicová. Praha, Albatros, 1990, 159 s.

Kovačič Lojze

Pst, volk je v sobi / Pst, v pokoji je vlk.

Tejko gleda v prihodnost / Marko hledí do budoucnosti. Přel. Kateřina Literová.

Pregl Slavko

Smejlnik in civilna zavora / Usměvač a kňourací brzda. Přel. Kateřina Literová.

2. **Hofman Branko:** *Ringo Star / Ringo Star.* Přel. František Benhart. Praha, Albatros, 1990, 171 s.
3. **Jančar Drago:** *Galjot / Galejník.* Přel. František Benhart. Praha, Odeon, 1990, 302 s.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literární noviny” 1990, roč. 3, příl. „Literární noviny”, č. 26.

Minatti Ivan

Tujca / Dva cizinci.

Vse bolj blizu večer / Blíž a blíž večer. Přel. Jana Štroblová, s. 12.

2. „Literární noviny” 1990, roč. 3, 5. 4, příl. „Literární noviny”, č. 1.

Petan Žarko

Definicija / Defnice. Přel. František Benhart, s. 12.

3. „Literární noviny” 1990, roč. 3, příl. „Literární noviny”, č. 1.

Petan Žarko

Dekle / Děvče, s. 11, 12.

Kako pridete v socializem / Jak dospějete k socialismu. Přel. František Benhart, s. 11.

4. „Tvorba” 1990, č. 45.

Udovič Jože

Brezno / Propast.

Črni kraji / Černá místa.

Nastajanje / Vznikání.

Prepozno / Příliš pozdě. Přel. František Benhart, s. 11.

1991

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Mikuž Jure:** *Podobe Gallusovega časa / Obrazy Gallusovy doby.* Přel. František Benhart, Karla Urbanová. Ribnica, Skupščina občine, 1991, 59 s.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Iniciály” 1991, roč. 2, č. 19, 20.

Jenstrle Alenka

Avigdor Karo / Avigdor Karo, s. 27.

Klepet s Kafko / Pokec s Kafkou, s. 27, 28.

Končajte vstop in izstop, vrata se zapirajo / Ukončete nástup a výstup, dveře se zavírají, s. 28, 29.

Lovec in pisar, smrt in roka / Lovec a písař, smrt a ruka, s. 28.

Tuba mirum / Tuba mirum. Přel. Anna Borůvková, s. 27—29.

2. „Lettre internationale” 1991, č. 28.

Jančar Drago

Spomini na Jugoslavijo / Vzpomínky na Jugoslávii. Přel. František Benhart, s. 32—38.

Šalamun Tomaž

Dom se vrača v Srednjo Evropo / Domov se vrací do Střední Evropy, s. 38—40.

Naša vera / Naše víra. Přel. František Benhart, s. 39.

3. „Literární noviny” 1991, roč. 2, č. 50.

Jančar Drago

Prikazovanje / Zjevování v prosinci. Přel. František Benhart, s. 10.

4. „Pro přátele jižních Slovanů” 1991, roč. 3, č. 4.

Pavček Tone

Preproste besede / Prostá slova. Přel. Ivan Dorovský, s. 5.

5. „Tvorba” 1991, č. 25.

Básníci z Krasu. Přel. František Benhart, s. 10, 11:

Jesih Milan

Sonce bo peklo in vihar bo butal / Hřát bude slunce, vichry ho pak skryjí.

Kravos Marko

V znamenju škržata / Ve znamení cikády.

Pregarč Aleksij*Malodušnost / Malomyslnost.***Špacapan Lojzka***Vračanje ptic / Návraty ptáků.***Zlobec Ciril***Kamen / Kámen.*

1992

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Lettre internationale” 1992, č. 7.

Jančar Drago*Poročilo iz devete dežele-privid ali resničnost / Zpráva z vysněné země-vidina a skutečnost. Přel. František Benhart, s. 22—24.***Krakar Lojze***Mislim / Myslím, s. 25.**Praznična svetloba vélike katedrale / Sváteční světlo velké katedrály. Přel. František Benhart, s. 26.***Udovič Jože***Goya danes / Goya dnes, s. 14.**Kar ostane od dneva / Co zůstane z dne, s. 23.**Oder / Jevišťe, s. 22.**Prerokovanje / Uhadování, s. 20.**Uganka o snovi / Hádanka hmoty, s. 5.**Vodník po mestu / Průvodce městem. Přel. František Benhart, s. 34.*

2. „Lettre internationale” 1992, č. 8.

Jančar Drago*Prikazovanje / Zjevování v prosinci. Přel. František Benhart, s. 4, 5.*

3. „Literární noviny” 1992, roč. 3, č. 10.

Zajc Dane*Bela prikazen / Bílý přízrak.**Na gori hiša / Na hoře dům. Přel. František Benhart, s. 11.*

4. „Nové knihy” 1992, roč. 3, č. 38.

Kosovel Srečko*Šlutnja / Předtucha. Přel. František Benhart, s. 12.*

5. „Revue otevřené kultury” 1992, roč. 3, č. 6.

Jančar Drago*Smrt pri Mariji Snežni / Smrt u Panny Marie Sněžné. Přel. František Benhart, s. 58—64.***Šalamun Tomaž***Beseda / Slovo, s. 57.**Lunch / Oběd, s. 57.**Miting / Shromáždění, s. 57.*

- O pticah selivkah / O stěhovavých ptácích*, s. 57.
V mestu, ki iz njega vre tihota, se sončijo pari / V městě, z něhož vře ticho.
 Přel. František Benhart, s. 57.
6. „Svět a divadlo” 1992, č. 4.
Jančar Drago
Razbiti vrč / Rozbitý džbán, s. 78—80.
Zalezujoč Godota / Špiclování Godota. Přel. František Benhart, s. 81—107.
7. „Tvar” 1992, roč. 3, č. 17.
Taufer Veno
Vukovar / Vukovar. Přel. František Benhart, s. 1.
8. „Tvar” 1992, č. 31.
Krakar Lojze
Beseda / Slovo. Přel. František Benhart, s. 1.

1993

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kocbek Edvard**: *Palica / Hůl.* Přel. František Benhart. *Vilenica 93: mednarodna literarna nagrada.* Ljubljana, Sežana, Društvo slovenskih pisateljev, Kulturni center Srečko Kosovel, 1993, 182 s.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Lettre internationale” 1993/1994, č. 11.
Jančar Drago
Augsburg / Augšpurk. Přel. František Benhart, s. 1, 2.
2. „Lidové noviny” 1993, roč. 6, č. 10, příl. „Národní” 9, č. 2.
Petan Žarko
Razlika / Rozdíl. Přel. František Benhart, s. 1.
3. „Lidové noviny” 1993, roč. 6, č. 215, příl. „Národní” 9, č. 37.
Haderlapová Maja
času primerno postavim stol pred vrata / jak jen to jde, dám si židli před vchod. Přel. František Benhart, s. [I].
- Mermolja Ace**
Ljubezem / Láska. Přel. František Benhart, s. [I].
4. „Lidové noviny” 1993, roč. 6, č. 280, příl. „Národní” 9, č. 47.
Jesih Milan
Če bi še kdaj naneslo, Oče ti moj / Kdyby zas na to přišlo, Otče ty můj.
 Přel. František Benhart, s. [I].
5. „Nové knihy” 1993, č. 27.
Šalamun Tomaž
Stvari V. / Odpovědnost. Přel. František Benhart, s. 9.
6. „Telegraf” 1993, roč. 2, č. 66.

Petan Žarko

*Před námi potopa** [wybór aforyzmów]. Přel. František Benhart.

7. „Telegraf” 1993, roč. 2, č. 89.

Slovinská poezie. Přel. František Benhart, s. VII:

Kovič Kajetan

Bela pesem / Bílá báseň.

Rdeča pesem / Červená báseň.

Krakar Lojze

Spomin na Pariz / Vzpomínka na Paříž.

Makarovičová Svetlana

V tem mrazu / V tom mrazu.

Zajc Dane

To ni dar ognja / Není to dar ohně.

Pesem megla / Píseň mlh.

Zlobec Ciril

Beseda / Slovo.

8. „Telegraf” 1993, roč. 2, č. 129.

Slovinská poezie. Přel. František Benhart, Petr Halmay, s. VII:

Bratož Igor

Café do Brasil / Café do Brasil. Přel. František Benhart, s. IX.

Debeljak Aleš

Biografija sna / Biografie snu. Přel. František Benhart.

Dekleva Milan

Vdih, izdih, navdih / Vdech, výdech, nadšení. Přel. František Benhart.

Detela Jure

Apostolova pesem po prihodu božjega duha / Apoštolská píseň po příchodu božího ducha. Přel. Petr Halmay.

Januš Gustav

*PLAŠE jako pták** [tłumaczenie z rękopisu]. Přel. František Benhart.

Jesih Milan

Spominjam se otroškega avtizma / Autismus dětský, vzpomínková scéna.
Přel. František Benhart.

Kokot Andrej

Ognjeniki bruhajo / Sopky soptí. Přel. František Benhart.

Košuta Miroslav

Ribje luskine / Rybí šupiny [fragment cyklu]. Přel. František Benhart.

Kovič Kajetan

Daljave / Dálky. Přel. František Benhart.

Lipuš Florjan

Nezakonske trave / Nemanželské trávy. Přel. František Benhart, s. IX.

Makarovičová Svetlana

Jutro / Ráno. Přel. František Benhart.

Minatti Ivan*Vračanja / Návraty* [fragment cyklu]. Přel. František Benhart.**Novak Boris A.***Pesem ni svet: čist svet je / Báseň není svět...* Přel. František Benhart.**Pavček Tone***Sreča / Štěstí.* Přel. František Benhart.**Svetina Ivo***Kanjuh / Jestřáb.* Přel. Petr Halmay.**Šalamun Tomaž***Miting / Shromáždění.* Přel. František Benhart.**Taufer Veno***tak dež, da blato lije / Takový dešť.* Přel. František Benhart.**Zajc Dane***Mleko / Mléko.* Přel. František Benhart.**Zupan Vitomil***Mož z bulico na očesu / Muž s bulkou na oku.* Přel. Vít Benhart.

9. „Telegraf“ 1993, roč. 2, č. 270, příl., s. VII.

Poezie odvrátů a návratů. Přel. František Benhart:**Krakar Lojze***Cilj naših potov je že čisto blizu / Cil všech cest našich je již zcela blízko.**Če ne bi bil bohem če bi bogat bil / Já nebýt bohém, já být zazobanec.**Noč, daljša od upanja / Noc delší než naděje.**O sanj sejalec, sej nocoj po meni / Vytřes z nás, Všemohoucí, všechny hvězdy!**Previdnost božja koplje rove v zemljo / Ta boží prozřetelnost kope v zemi.**Pustinja in puščava Gobi! Rad bi / Rozlehlá stepi, poušti Gobi! Rád bych.**Vihar me je kot stekli volk obgrizel / Jak vzteklý vlk mě bouře pokousala.**Zavezanih oči boginja pravde / Bohyně pravdy, oči zavázané.***Minatti Ivan***Bilanca / Bilancování.**Hrbtenica / Páteř.**Nemir / Nepokoj.**Oko sonca / Oko slunce* [fragment cyklu].

10. „Tvar“ 1993, roč. 4, č. 18.

Udovič Jože*Govorica poezije in pot do pesmi / Řeč poezie a cesta k básni, s. 9.**Njegovo priznanje / Jeho přiznání, s. 1.**Žalostinka / Žalozpěv.* Přel. František Benhart, s. 1.

11. „Tvar“ 1993, roč. 4, č. 22.

Výpravy do (slovinských) básnických světů. Přel. František Benhart, s. 6, 7:

Debeljak Aleš*Biografija sna 1 / Biografie snu 1.***Dekleva Milan***Angel v igrači / Anděl v hračce.***Jesih Milan***V odprtem oknu tema neizprosna / a oknem venku tma je neúprosná.***Košuta Miroslav***Beli konji / Bílí koně.***Kovič Kajetán***Daljave / Dálky.***Makarovičová Svetlana***Pelin / Pelyněk.***Šalamun Tomaz***Sonet slovenskega fanta / Sonet slovinského chlapce.***Šmit Jože***Boj / Boj.***Taufer Venio***Koncert v naravi / Koncert v přírodě.***Zajc Dane***Črnc / Černoch.*

12. „Tvar” 1993, roč. 4, č. 23.

Debeljak Aleš*Od kolaža do palimpsesta / Od koláže k palimpsestu. Přel. František Benhart, s. 8.***Kalčič Uroš***Věc „Nadir” aneb O smíchu* [fragment Zadeva s kovčkom z knihy Dokumenti o čričkih]. Přel. František Benhart, s. 9.*

13. „Tvar” 1993, roč. 4, č. 49, 50.

*Vteřina ke štěstí. Přel. František Benhart, s. 19:***Debeljak Aleš***Prazne sobe / Prázdné pokoje.***Detela Jure***Mlečna cesta / Mléčná dráha.***Ferk Janko***A to je život* [tłumaczenie z rękopisu].***Jesih Milan***Kratka je bila / Krátká byla.**Majhna pesem / Malá báseň.**Po dežju / Po dešti.**Po vodi plava / Po vodě plave.**Ponoči je naliv / V noci byl liják.**Tihi prah seda / Tichý prach sedá.*

Vidmarová Maja*Tedne in tedne / Týdny a týdny.***Zupan Uroš***Čakanje / Čekání.*

1994

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Sedm slovinských básníků.* Přel. František Benhart. Red. František Benhart. Praha, Torst, 1994, 146 s.

Debeljak Aleš*Črnilo v trebih sip vodení; V nizkih oblakih se rezko oglašča / Inkoust v útrokách sépií vodnatí; V nízkých mračnech se řezavě.**Dovolj je besed; Rajši zadremam; Nad mano let / Dosti je slov; Radši si zdřímnu.**Izginil je tenak nebesni šiv; Kopno je potopljeno v vodi / Zmizel jako nebeský šev; Pevnina je zatopena vodou.**Nad mokro streho kostnice se zbirajo žuželke / Nad mokrou střechou kostnice se shromažďuje hmyz.**Nekje pred njim, vsekakor zelo daleč, morda nad golim / Kdesi před ním, rozhodně velmi daleko, snad nad holým.**Po razpotegnjenem drevoredu, škripajoči pesek in krošnje / Po táhlém stromořadí.**Reka šumi; Dozdeva se mi, da že zelo dolgo tako; Čaplje / Řeka šumí; Zdá se mi, že už velice dlouho; Čápi nebo ptáci podobní.**roža, ki cvete ves čas: kakor zamukej bitje in prhitra / růže, jež kvete celou dobu.**Sama spiš; Tudi to se včasih dogaja; Modrikasta svetloba / Spiš sama; I to se někdy stává; Namodralé světlo televize; Na jabloni.**Svetloba v pesmi, ki jo znam na pamet, se mehko razliva prek / Světlo v básni, kterou znám nazpaměť, se měkce vylévá z břehů.**Še en nesmiseln začetek; Rajši sploh ne poiskušam več / Ještě jeden nesmyslný začátek; Raději se už vůbec nepokouším.**Ta pesem je zate, brezimni; Ki razdražljiv in / Tato báseň je pro tebe, bezejmenný; Jenž popudlivý a.**tenka žila na hrbtišču rok in modro svetlikanje / tenká žila na hřbetech rukou.**videti je kakor gladko krzno kune / vypadá jako hladký kožíšek kuny.**vselej si. v sebi strašno prost in zrel in lep / stále jsi. sám v sobě strašně volný zralý a krásný.**Zdaj, z grenkobo ali nežnostjo v glasu / Ted', s hořkostí či něhou v hlase.**Zgoščajo se sence, dolgi hrbti hribov / Houstnou stíny, dlouhé hřběty kopců se.*

žgoč okus po vlažnosti. enak v vsem, kar je izrečeno / žhavá příchut' šilenství.

Jesih Milan

Če bi še kdaj naneslo, Oče ti moj / Kdyby zas na to prišlo, Otče ty můj.

Dan je nizek, gost; mrzek negiben visi nad gmajno / Den je nízký, hustý; vlezle, nehybně visi nad krajinou.

Italijanim se, italijanim: poljubljam jutranji škrlat na spečem čelu speče / Poitaluju se, poitaluju: líbám jitřní nach se spícím.

Majhna pesem / Malé básně.

Mlada lepota / Mladá krása.

Norme / Normy.

Obidejo daljave me na lepem / Pohled'te jenom na nomády.

Priletel je ptiček na križ / Přiletěl ptáček.

Sonce bo peklo in vihar bo butal / Hřát bude slunce, vichry ho pak skryjí.

Spominjam se otroškega avtizma / Autismus dětský, vzpomínková scéna.

Stepe imajo pokončne ventile / Stepi mají vzpřímené ventily.

V nevtralní hotelski sobi sedim / V neutrálním hotelovém pokoji sedím.

V odprtem oknu tema neizprosna / Za oknem venku.

Zalotim se, ko stopam kar znenada / Pocítím, že jdu.

Zaspal sem dvakrat, dvakrat se predramil / Usnul jsem dvakrát, dvakrát jsem se probral.

Kovič Kajetan

Beg / Běh.

Bezgove ure / Bezové hodiny.

Čarovnik / Čaroděj.

Hiša / Chalupa.

Jesen mrtvích vojakov / Podzim mrtvých vojáků.

Labrador / Labrador.

Lovec / Lovec.

Nekaj / Così.

Očenaš / Otčenáš.

Steblo v duši / Lodyha v duši.

Stekli pes / Vztekly pes.

Ura vesti / Hodina svědomí.

Uspavanka / Ukolébavka.

Vročica / Horečka.

Makarovičová Svetlana

Jutro / Ráno.

Kamen / Kámen.

Krvavec / Krvavec.

Lov / Lov.

Mačka / Kočka.

Minevanje / Míjení.
Na svetu tako / Tak už to chodí.
Odštevanka / Rozpočítadlo.
Praprot / Kaprad'.
Sončnice / Slunečnice.
Uspavanka / Ukolébavka.
V tem mrazu / V tom mrazu.
V tihem mlinu / V tichém mlýně.
Volčje jagode / Vlčí jahody.

Šalamun Tomaž

Iz moje usode gleda samo še ena majhna / Z mého osudu.
Junaku našega časa / Hrdinovi naší doby.
Kaj je boljše / Co je lepší.
Katera je vaša najljubša barva / Která je vaše nejmilejší barva.
Mala račka / Malá kačena.
Maline so / Maliny jsou maliny.
Minila me je krvoločnost, ampak / Přešla mě krvežíznivost.
Potopiti težo / Utopit tíhu.
Rdeče mleko / Červené mléko.
Rojstni dnevi / Narozeniny.
Tehtamo arije, knjige listamo / Zvažujeme árie. Za Božič 1971 gremo Maruška, Ana / Na vánoce 1971.

Zajc Dane

Bolni jelen / Nemocný jelen.
Glas človekov / Hlas člověka.
Kepa pepela / Hrouda popela.
Kralj / Král.
Na gori hiša / Na hoře dům.
Ples / Tanec.
Pot / Cesta.
Sem napev / Jsem nápěv.
Sledi / Stopy.
Vse ptice / Všechny ptáky.

Zlobec Ciril

Balada o nekem rojstvu / Balada o jednom zrodu.
Beseda / Slovo.
Davnina / Dávnověk.
Dež / Déšť.
Glas / Hlas.
Jetnik telesa / Zajatec těla.
Ljubezen / Láska.
Ne kličem te z imenom / Nevolám tě jménem.

Po tvoji neizmernosti / Po tvé nezměrnosti.
Potuhneni Prometeji / Potměšilí Prométheové.
Poznojesenska / Podzimní.
Trta / Réva.
V strah se reši / Zachraň se v strachu.
Večer / Večer.
Vmes / Cestou.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Denní telegraf” 1994, roč. 3, č. 189, příl. „Telegraf na neděli”.
Kajzer Janez
Vojak Mercedes / Vojín Mercedes. Přel. Kateřina Literová, s. VI.
2. „Iniciály” 1994, roč. 5, č. 37.
Jensterle Alenka
Brezov gozd / Březový háj, s. 14.
Kozorog v maternico strasti / Jednorožec do dělohy zrození, s. 14, 15.
Kupola jeseni / Kopule podzimu, s. 15.
Severna elegija / Severní elegie, s. 14.
Zapovedi / Příkázání. Přel. Alenka Jensterle, s. 15.
3. „Labyrint revue” 1994, č. 9/10.
Vuga Saša
Ta veseli dan, ko je Predjamski bil v obraz kot syphilos in je Balbina Hildegarda, prokuratorjeva teta v Postojni, tržaškemu glavarju pela himnus noter v triumf, ali-bog je dober, pa čeprav ga ni / Ten veselý den, kdy Postojna vítala hejtmana Gašpera a Predjamský měl obličej jako Syphillos... aneb Bůh jest dobrý, přestože žádný není [fragment kšiazki *Erazmus Predjamski*]. Přel. František Benhart, s. 6—8.
4. „Lettre internationale” 1993/1994, č. 11.
Haderlapová Maja
Evropa / Evropa, s. 6.
pelinova jesen v gmajno stopa, na dvorišče / pelyňková jeseň vstupuje na pastvinu. Přel. František Benhart, s. 7.
- Taufer Venó**
Koncert v naravi / Koncert v přírodě, s. 25.
Telemahova pesem / Télemachova píseň. Přel. František Benhart, s. 24.
5. „Lettre internationale” 1994, č. 12.
Jančar Drago
Razmerja, predvsem nevarna / Vztahy, především nebezpečné. Přel. František Benhart, s. 25, 26.
- Krakar Lojze**
Spomin na Pariz / Vzpomínka na Paříž. Přel. František Benhart, s. 68.

Taufer Venó*Jetnik / Vězen.* Přel. František Benhart, s. 42.

6. „Lidové noviny” 1994, roč. 7, č. 34, příl. „Národní” 9, č. 6.

Taufer Venó*Sarajevo / Sarajevo.* Přel. František Benhart, s. I.

7. „Revue literárních prohrěšků TAU aneb co nového v literatuře” 1994, č. 3.

Pregl Slavko*Hvalnica za lastne sile / Chvála soběstačnosti,* s. 93.*Kako velika bolečina / Jak velká bolest,* s. 93.*Pomota / Omyl,* s. 92—93.*Slovo od glave / Rozloučení s hlavou,* s. 92.*Vprašanja in odgovori / Otázky a odpovědi.* Přel. František Benhart, s. 92, 93.

8. „Scriptum” 1994, roč. 4, č. 10.

Sedm básníků ze Slovinska. Přel. František Benhart:**Debeljak Aleš***nič ne pada v pozabo, kozarec se nikoli ne napolni / Nic neupadne v zapomnutí.***Hafner Fabjan***Večerna / Večerní píseň.***Ihan Alojz***Meditacija: popoldne / Meditace, odpoledne.***Kosovel Srečko***Majhen plašč / Malý plášť.**Ves svet je kakor / Celý svět jakoby.***Lipušová Cetka***Ne ozri se / Neohlížej se.***Minattiová Katarina***Bela nevesta / Bílá nevěsta.***Oswald Jani***Preobrazbe / Proměny.***Zupan Uroš***Prihajanje pomladi / Přicházení jara.*

9. „Scriptum” 1994, roč. 4, č. 14.

Jančar Drago*Pozaba pomeni novo nasilje / Zapomínání znamená nové násilí.* Přel. František Benhart, s. 59—62.

10. „Tvar” 1994, roč. 5, č. 3.

Debeljak Aleš*Somrak idolov / Soumrak idolů [fragment],* s. 1, 4, 5.*Somrak idolov / Soumrak idolů [fragment].* Přel. František Benhart, s. 5, 6.

Dekleva Milan*Zgled beletrije / Příklad beletrie.* Přel. František Benhart, s. 1.

11. „Tvar” 1994, roč. 5, č. 5.

Kovačič Lojze*Fragmenty prachu** [fragment książki *Prah*]. Přel. František Benhart, s. 18.

12. „Tvar” 1994, roč. 5, č. 6.

Minatti Ivan*Marčne strehe / Březnové střechy.* Přel. František Benhart, s. 17.

13. „Tvar” 1994, roč. 5, č. 11.

Januš Gustav*IZ TELESNEGA roba / Z OKRAJE těla.**POČASNA hoja / POMALÁ chůze.**ŠE ne do konca / NE až do konce.**V BREZBESEDNOST kamna / V BEZSLOVNOST kamene.**V DALJAVO noči / DO DÁLKY noci.**V DNEVNIH slikah / V DENNÍCH obrazech.**S RANĚNÝMI slovy** [tłumaczenie z rękopisu]. Přel. František Benhart, s. 19.

14. „Tvar” 1994, roč. 5, č. 12.

Krajina v červnu. Přel. František Benhart, s. 1, 18, 19:**Ihan Alojz***Šesti dan / Šestý den,* s. 1.**Debeljak Aleš***Reka šumi. Dozdeva se mi, da že zelo dolgo tako. Čaplje / Řeka šumí. Zdá se mi, že už velice dlouho. Čápi nebo ptáci podobní.***Jesih Milan***Bila je mojih let, zdaj je že stara / Byla v mém věku, dneska je už stará.**Čas je nocoj še toplá rokavica / Čas je dnes ještě teplá rukavice.**Na travniku ob bosome znožju hriba / Na louce, kde se kopec blíží více.**Obidejo daljave me na lepem / Pohleďte jenom na nomády.**Pejsaž je, ki ne znam ga umestiti / Krajina / nevím, kde se ve mně vzala.**Ves dan sem živel. Naprej sem zarana / Celý den žil jsem. Hned ráno se dívám.**Vso noč medvedje padali so s hrušk / Medvědi celou noc se poroucheli.***Kocbek Edvard***Močna rdeča junca gresta počasi / Dva silní červení býčci.***Kosovel Srečko***Pot skozi izgorevajoči gozd / Cesta dohořívajícím lesem.***Kovič Kajetán***Lovskí rog / Myslivecký roh.*

Krakar Lojze*Za dobro žetev / Pro dobrou úrodu.***Makarovičová Svetlana***Kača / Had.***Minatti Ivan***Reka / Řeka.***Potokar Jure***Mislil si, da je spomin na razdejanje / Myslels, že vzpomínka na zpusťování.***Šalamun Tomaž***Narisal bom križ / Nakreslím kříž [z cyklu Stvari].***Taufer Venó***Jetnik / Vězeň.***Udovič Jože***Udarec iz zraka / Úder ze vzduchu.***Zajc Dane***Jok v zemljo / Pláč do země.***Zlobec Ciril***Ljubezen / Láska.*

1995

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Jančar Drago:** *Pogled angela / Pohled anděla.* Přel. František Benhart. Praha, Volvox Globator, 1995, 126 s.
2. **Minatti Ivan:** *Prohlubeň ticha.* Přel. František Benhart. Jinočany, H&H, 1995, 86 s.
3. **Orfeus v dešti. Výbor ze slovinské moderní poezie.** Přel. Oto F. Babler, Ivan Dorovský, Zdeněk Kriebel, Viktor Kudělka, Ludvík Kundera, Jan Skácel, Karel Tachovský. Red. Viktor Kudělka, Ivan Dorovský. Brno, Společnost přátel jižních Slovanů v České republice, 1995, 112 s.

Bor Matej*Jastrebi / Jestřábi.* Přel. Oto F. Babler.*Ljubezen v viharju / Láska ve vichru.* Přel. Ludvík Kundera.*Mete, mete sneg / Fičí, fičí snh.* Přel. Ludvík Kundera.*Šel je popotnik skozi atomski vek / Šel poutník atomovým věkem.* Přel. Ludvík Kundera.**Filipič France***Stolp / Věž.* Přel. Karel Tachovský.**Grafenauer Niko***Glava / Hlava.* Přel. Ludvík Kundera.*Kamen / Kámen.* Přel. Oto F. Babler.

Molk / Mlčení. Přel. Oto F. Babler.

Usoda / Osud. Přel. Ludvík Kundera.

Kocbek Edvard

Brezdomec / Bez domova. Přel. Oto F. Babler.

Igra / Hra. Přel. Oto F. Babler.

Moje življenje / Můj život. Přel. Jan Skácel.

Na polju / Na poli. Přel. Viktor Kudělka.

Papige / Papoušci. Přel. Viktor Kudělka.

Po mitingu / Po mítinku. Přel. Viktor Kudělka.

Pokrajina / Krajina. Přel. Viktor Kudělka.

V požgani vasi / Ve vypálené vsi. Přel. Viktor Kudělka.

Kovič Kajetan

Klovn / Klaun. Přel. Oto F. Babler.

Ogenj in voda / Oheň a voda. Přel. Ivan Dorovský.

Podtalna voda / Podzemní voda. Přel. Oto F. Babler.

Roboti / Roboti. Přel. Oto F. Babler.

Smrt pesnikov / Smrt básníků. Přel. Viktor Kudělka.

Veter in steblo / Vitr a stéblo. Přel. Oto F. Babler.

Zidam / Stavím. Přel. Oto F. Babler.

Krakar Lojze

April / Duben.

Avtoportret / Autoportrét.

Molimo z vrabci za klasje / Prosíme s vrabci.

Mušji očenaš ali vsakdanja jutranja molitev / Muší otčenáš.

O nekem mestu / O jednom městě.

Smrt / Smrt. Přel. Oto F. Babler.

Kramberger Marjan

Raziskovalci / Výzkumníci. Přel. Karel Tachovský.

Kuntner Tone

Pripraviš polje / V kroč do brázdy.

Spoznali nas boste / Poznáte nás.

Strašno kletev imam na jeziku / Hroznou kletbu.

*At' je sebekouzelnější** [tłumaczenie z rękopisu].

*V jediném okamženi** [tłumaczenie z rękopisu]. Přel. Oto F. Babler.

Makarovičová Svetlana

Roža / Růže.

*Letní den** [tłumaczenie z rękopisu]. Přel. Oto F. Babler.

Menart Janez

Croquis / Kavárna. Přel. Ludvík Kundera.

Pesem jesenske aleje / Píseň podzimní aleje. Přel. Ludvík Kundera.

Pesnikvo jutro / Básníkovovo jitro. Přel. Ivan Dorovský.

Upor / Vzpoura. Přel. Ludvík Kundera.

Minatti Ivan*Midva / Ty a já.* Přel. Viktor Kudělka.*Pesnik / Básník.* Přel. Oto F. Babler.*Tišina / Tišina.* Přel. Oto F. Babler.*Vračanja / Návrat* [z cyklu *Vračanja*]. Přel. Ivan Dorovský.*Vsadili so jo / Zasadili ji.* Přel. Oto F. Babler.*Weekend / Vikend.* Přel. Oto F. Babler.**Pavček Tone***Preproste besede / Prostá slova.**Ptice / Ptáci.* Přel. Viktor Kudělka.**Strniša Gregor***Odisej / Odysseus.* Přel. Karel Tachovský.**Šalamun Tomaž***Mrk / Zatmění.**Poker VII / Poker (VII).* Přel. Karel Tachovský.**Šmit Jože***Zemlja / Země 1962.* Přel. Karel Tachovský.**Štancar Marijan***Pet krokarjev / Pět havranů.* Přel. Oto F. Babler.**Taufel Venó***Balada o deževni dobi / Balada z období dešťů.**Koncert v naravi / Koncert v přírodě.**Oda / Óda.**Orfej / Orfeus.**Pogrebi / Pohřby.**Popotovanja / Cestování.* Přel. Zdeněk Kriebel.**Udovič Jože***Beseda / Slovo.**Grad / Zámek.**Heroična pokrajina / Heroická krajina.**Ogledalo sanj / Zrcadlo snů.* Přel. Ludvík Kundera a Viktor Kudělka.**Vegriová Saša***Pašnik / Pastviště.**Pesek / Písek.* Přel. Oto F. Babler.**Vipotnik Cene***Jutro otožnega ribiča / Jitro smutného rybáře.* Přel. Karel Tachovský.**Vodnik Anton***Mrtvi sosedje / Mrtví sousedé.**Narod-David / Národ-David.* Přel. Oto F. Babler.**Vodušek Božo***Bleščeča tihota visokega dne / Tišina vysokých dní.**Očitek bedaku / Výčitka ubožáku.*

Pomladni veter / Jarní vichr.

Samomorilec in vrane / Sebevrah a vrány.

Sodni dan / Soudný den.

Začarani krog / V začarovaném kruhu. Přel. Zdeněk Kriebel.

Zagoričnik Franci

Divertimento za solo tenor / Divertimento pro sólový tenor. Přel. Karel Tachovský.

Zajc Dane

Vse ptice / Všechny ptáky. Přel. Ivan Dorovský.

Zlobec Ciril

Brez prihodnosti / Bez budoucnosti. Přel. Oto F. Babler.

Jutro / Jitro. Přel. Ludvík Kundera.

Preveč sem žejna / Jsem příliš žíznivá. Přel. Viktor Kudělka.

Soba / Světnice. Přel. Ludvík Kundera.

Večer / Večer. Přel. Ivan Dorovský.

4. **Svetina Ivo:** *Pesem, ljubezni edina prispodoba / Báseň, lásky jediné podobnosti.* Přel. František Benhart. In: Ciril Zlobec: *Ti-jaz-midva.* Ljubljana, Edina, 1995, s. 100—111.
5. **Zlobec Ciril:** *Ti-jaz-midva / Ty-já-my dva.* Přel. František Benhart, Václav Daněk, Helena Poláková. Ljubljana, Edina, 1995, 150 s.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Denní telegraf” 1995, roč. 4, č. 169, příl. „Telegraf na neděli” (22.07.1995).
Jančar Drago
Ultima creatura / Ultima creatura [fragment]. Přel. František Benhart, s. VI.
2. „Lidové noviny” 1995, roč. 8, č. 264, příl. „Nedělní Lidové noviny”, č. 45.
Minatti Ivan
Pod zaprtimi vekami / Pod zavřenými víčky. Přel. František Benhart, s. XVI.
3. „Nové knihy” 1995, č. 48.
Minatti Ivan
Samotne steze / Opuštěné stezky.
Že mi tišina zaliva usta / Už mi ticho zalévá ústa. Přel. František Benhart, s. 12.
4. „Pro přátele jižních Slovanů” 1995, roč. 7, č. 1.
Kuntner Tone
*At' je sebekouzelnější** [tłumaczenie z rękopisu].
*V jediném okamžení** [tłumaczenie z rękopisu]. Přel. Oto F. Babler, s. 40.
5. „Pro přátele jižních Slovanů” 1995, roč. 7, č. 6.
Petan Žarko
*Aforismy**. Přel. Ivan Dorovský, s. 17.

6. „Scriptum” 1995, roč. 5, č. 15.
Rožanc Marjan
Legenda o Antoinu Lavosieru / Legenda o Antoinu Lavosierovi. Přel. František Benhart, s. 52—57.
7. „Scriptum 1995, roč. 5, č. 16.
Januš Gustav
*NEPŘESNÁ je zkušenost** [tłumaczenie z rękopisu], s. 14.
*V BÍLEM vápenci** [tłumaczenie z rękopisu], s. 15.
VČASIH tudi dvomljivi / NĚKDY ani pochybný neklid, s. 16.
*VŠUDE dost času** [tłumaczenie z rękopisu], s. 13.
ZA ČASOM razpada / ZA ČASEM se rozpadá strach, s. 12.
8. „Souvislosti” 1995, roč. 6, č. 2.
Jančar Drago
Egiptovski lonci mesa / Egyptské hrnce masa. Přel. František Benhart, s. 100—118.
9. „Souvislosti” 1995, roč. 6, č. 4.
Kocbek Edvard
Pridi, globoki spanec / Přijď, hluboký spánku, s. 114, 115.
Prikazen / Přízrak, s. 113, 114.
*Bud' anebo. Deníkové zápisy z válečných let** [fragmenty z dziennika 1942 /1943]. Přel. František Benhart, s. 105—112.
10. „Tvar” 1995, roč. 6, č. 1.
Gradišnik Branko
Čas / Hra na čas, hra za čas. Přel. František Benhart, s. 18, 19.
11. „Tvar” 1995, roč. 6, č. 11.
Jančar Drago
Konec tisočletja, račun stoletja / Konec tisíciletí, účet století, s. 16, 17.
Krila nad Panevropo / Křídla nad Panevropou. Přel. František Benhart, s. 17.
Jesih Milan
Bila je mojih let, zdaj je že stara / Byla v mém věku, dneska je už stará.
Čas je nocoj še topla rokavica / Čas je dnes ještě teplá rukavice.
Na travniku ob bosome znožju hriba / Na louce, kde se kopec blíží více.
Pejsaž je, ki ne znam ga umestiti / Krajina-nevím, kde se ve mně vzala.
Ves dan sem živel. Najprej sem zarana / Celý den žil jsem. Hned ráno se dívám.
Vso noč medvedje padali so s hrušk / Medvědi celou noc se poroucheli.
Přel. František Benhart, s. 18.
12. „Tvar” 1995, roč. 6, č. 21.
Minatti Ivan
Hrbtenica / Páteř.

Obraz / Obličej.

Sama sva, jagned / Jsme sami, topole. Přel. František Benhart.

1996

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Debeljak Aleš:** *Katalog prachu**. Přel. František Benhart. Olomouc, Votobia, 1996, 92 s.
2. **Debeljak Aleš:** *Somrak idolov / Soumrak idolů.* Přel. František Benhart. Olomouc, Votobia, 1996, 89 s.
3. **Doležal-Jensterle Alenka:** *Preludiji / Preludy.* Přel. Alenka Jensterle-Doležalová, Luděk Marx. Praha, Euroslavica, 1996, 82 s.
4. **Januš Gustav:** *Uprostřed věty**. Přel. František Benhart. Praha, Melantrich, 1996, 86 s.
5. **Šalamun Tomaž:** *Ambra / Ambra.* Přel. František Benhart, I. Železný. Praha 1996, 96 s.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Lidové noviny” 1996, roč. 9, č. 180, příl. „Nedělní Lidové noviny”, č. 31.
Jenstrle-Doležalová Alenka
Nelagodje obstajanja / Nevolnost z byti. Přel. Alenka Jenstrle-Doležalová, s. XVI.
2. „Pro přátele jižních Slovanů” 1996, roč. 8, č. 1.
Petan Žarko
[wybór aforyzmów z książki *Aforizmi od A do Ž*]. Přel. Ivan Dorovský, s. 39.
3. „Pro přátele jižních Slovanů” 1996, roč. 8, č. 2.
Logar Matija
[wybór aforyzmów] Přel. Ivan Dorovský, s. 13.
4. „Pro přátele jižních Slovanů” 1996, roč. 8, č. 3.
Logar Matija
Aforistická tinktura [wybór aforyzmów]. Přel. Ivan Dorovský, s. 31—33.
5. „Scriptum” 1996, roč. 6, č. 21.
Dekleva Milan
Blodno / Bloudivě [z cyklu *Jezikava rapsodija*]. Přel. František Benhart, s. 53, 54.
Dekleva Milan
Čemu rapsodi v ekscentričnem svetu / K čemu rapsodové v excentrickém světě?, s. 62—64.
Ognjevito / Zaníceně [z cyklu *Jezikava rapsodija*], s. 56—59.
Stvarno / Věcně [z cyklu *Jezikava rapsodija*], s. 55, 56.
Tesnobno / Úzkostně [z cyklu *Jezikava rapsodija*]. Přel. František Benhart, s. 59—61.

6. „Tvar” 1996, roč. 7, č. 1.

Virk Tomo

Drago Jančar: »pogled od daleč« in »pogled angela« / Drago Jančar: „pohled z dálky” a „pohled anděla”. Přel. František Benhart, s. 10.

7. „Tvar” 1996, roč. 7, č. 9.

Den se víc a víc krátí: (Slovinští básníci mezi už a ještě ne).* Přel. František Benhart, s. 18:

Frbežar Ivo

Gluhonemo / Hluchoněmě.

Že tema / Už tma.

Kreseová Maruša

Tisti stari mamin zimski vrt je bil v nebesih / Ta stará maminčina zahrada byla na nebesích.

Kuntner Tone

Tu sem že bil / Tady jsem už byl.

Že padajo listi / Už padají listy.

Novak Boris A.

Padanje / Padání.

Peršolja Aleksander

Odenek pokončnosti ziblje prvo misel / Odstín vzpřímenosti.

Veje ponujajo odgovor / Větve nabízejí odpověď.

Potokar Jure

kam? morda nazaj v svet glasov, zračnih barv / kam? snad nazpět.

Z negotovo roko od utrujenosti zgrbljenega alkimista / Nejistou rukou.

Rebulová Alenka

Pepelko / Popelík.

Remic Štefan

Titan bela / Titanově bílá.

Zlobec Jaša L.

Nebo se odpre / Nebe se otevře.

8. „Tvar” 1996, roč. 7, č. 19.

Slovinští básníci z Terstu. Přel. František Benhart, s. 18:

Čuk Marij

Gusarji / Piráti.

Tudi to je ljubezen / I to je láska.

Košuta Miroslav

Albatros / Albatros.

Sesipanje dneva / Sesouvání dne.

Kravos Marko

Dar / Dar.

Sedma ledena doba / Sedmá ledová doba.

Mermolja Ace*Diogen / Diogénes [fragment cyklu].**Morje / Moře.**Naj živi moj poizkus, moje cigansko veselje / At' žije můj pokus, moje cikánská radost!***Quaglia Renato***Ognjenec / Ohnivec.***Rebulová Alenka***Kaplja vstajenja / Kapka vzkříšení.**Moja bala / Mé věno.**Reka / Řeka.*

1997

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Frbežar Ivo:** *Kamnaj kameno kamen besedo / Kamenuj kamenné...* Přel. Lubor Kasal. Praha, Volvox Globator, 1997, 71 s.
2. **Jančar Drago:** *Kratko poročilo iz dolgo obleganega mesta / Krátká zpráva z dlouho obléhaného města: Sarajevo 1994.* Přel. František Benhart. Olomouc, Votobia, 1997, 90 s.
3. **Jesih Milan:** *Sonety.* Přel. František Benhart. Olomouc, Votobia 1997, 120 s.
4. **Kovač Polonca:** *Zelišča male čarovnice / Byliny malé čarodějky.* Přel. Kateřina Literová, Klobouky u Brna, František Ráček, 1997, 75 s.
5. **Novak Boris A.:** *Pesnik groze in temnega smeha / Básník hrůzy a temného smíchu.* Přel. František Benhart. In: Dane Zajc: *Krokar.* Ljubljana, Edina, 1997, s. 134, 135.
6. **Svetina Ivo:** »Povsod je najina ljubezen z nama« / „Všude je naše láska s námi“. Přel. František Benhart. In: Ciril Zlobec: *Kvadratura kruhu.* Praha, Brody, 1997, s. 127—137.
7. **Zlobec Ciril:** *Kvadratura kruhu**. Přel. František Benhart, Václav Daněk. Praha, Brody, 1997, 141 s.
8. *Z mladé slovinské poezie.* Přel. František Benhart. Weles, 1997, č. 2.

Hafner Fabjan*Čutna napetost / Smyslné napětí.**Zaslepljen s tujim umiranjem / Oslepen cizím umíráním.***Potokar Jure***Zate je gotovost samo muka / Pro tebe je jistota...**Zavezan si tej pokrajini, tem strugam / Zavázán jsi této krajině...***Soldová Tatjana***Faustu / Faustovi.**Posvetitve / Posvěcení.*

Zupan Uroš
Maj / Květen.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Lidové noviny” 1997, roč. 10, č. 33, příl. „Národní”, č. 6.
Jesih Milan
Nedelja je in praznik in poletje / Je letní neděle a svátek čísi. Přel. František Benhart, s. VI.
2. „Lidové noviny” 1997, roč. 10, č. 108, příl. „Národní”, č. 19.
Zlobec Ciril
Ne kličem te z imenom / Nevolám tě jménem. Přel. František Benhart, s. VI.
3. „Nová přítomnost” 1997, č. 5.
Haderlap Maja
odkar sem na svojem, razsipam dovtipe in fantaziram o žlahti / co jsem na světě, hýřim vtípnou kaši a fantazíruju o přízni.
v knjigo povežem vse preostale, zvočne skice o sebi. kako ljubezen / do knihy svážu všechny zbývající zvukové skici o sobě. jak číhají.
v meni se bohota žolt, strupeni stvor, ki sta mu zabranjena predajanje / ve mně se košatí žlutý, jedovatý patvor, jemuž je cizí vzdát se. Přel. František Benhart, s. 34.
4. „Scriptum” 1997, č. 22.
Debeljak Aleš
Kratka zgodovina intelektualnega foruma: primer Nove revije / Vznik předního intelektuálního fora: případ časopisu „Nova revija“ ve Slovinsku. Přel. Petra Pilařová, s. 121—126.
5. „Souvislosti” 1997, roč. 8, č. 1.
Balantič France
Prošnja za besede / Prosba o slova. Přel. František Benhart, s. 197.
Debeljak Aleš
Edvard Kocbek in slovenska pesniška tradicija / Edvard Kocbek a slovin-ská básnická tradice, s. 159—165.
Grand hotel Evropa / Grand Hotel Evropa, s. 221.
Hranice jazyka, hranice světa? [fragment eseju *Prisilni jopič anonimnosti*], s. 216—219.
Meteorološka slika / Meteorologický obraz, s. 220, 221.
Najemniški vojaki / Námezdní vojáci, s. 223.
Obrazi pred zidom / Tváře před zdí, s. 220.
Pastirska zgodba / Pastýřský příběh, s. 222, 223.
Sadovi milosti / Plody milosti. Přel. František Benhart, s. 222.

Ihan Alojz

Deček na drevesu / Chlapec na stromě. Přel. Martina Šaradínová, s. 211.

Generacija in njena skrita metafora / Generace a její skrytá metafora.

Přel. František Benhart, s. 208—210.

Geni / Geny. Přel. Martina Šaradínová, s. 214, 215.

Hladilnik / Lednička. Přel. Martina Šaradínová, s. 213.

Napad / Útok. Přel. Martina Šaradínová, s. 212.

Notre-dame / Notre-dame. Přel. Martina Šaradínová, s. 215.

O letenju / O létání. Přel. Martina Šaradínová, s. 213, 214.

O licenci / O licenci. Přel. Martina Šaradínová, s. 211, 212.

Jančar Drago

Klici in kaplje / Volání a kapky, s. 23—26.

Nedelja v Oberheimu / Neděle v Oberheimu. Přel. František Benhart, s. 201—203.

Jarc Miran

Nedeljski dan visi nad opustelim... / Nedělní den se zavěsil a visí..., s. 139.

Pregnanec / Psanec. Přel. František Benhart, s. 134.

Kette Dragotin

Jaz nimam več palm / Já nemám už palmy. Přel. František Benhart, s. 195.

Kmecl Matjaž

O slovenskem samoubijanju / O slovinském sebezabíjení. Přel. František Benhart, s. 27—33.

Kolšek Peter

Na univerzitetnih poljanah / Na univerzitních luzích. Přel. František Benhart, s. 139, 140.

Kosmač Ciril

Gosenica / Housenka. Přel. František Benhart, s. 167—176.

Kosovel Srečko

Črni zidovi / Černé zdi. Přel. Petr Borkovec, s. 156.

Impresija / Imprese. Přel. Petr Borkovec, s. 157.

Jesenska pokrajina / Podzemní krajina. Přel. Petr Borkovec, s. 158.

Kons. 5 / Kons. 5. Přel. Petr Borkovec, s. 156.

Kons / Kons. Přel. Petr Borkovec, s. 157.

Kraška vas / Ves v krasu. Přel. Petr Borkovec, s. 155.

Na provincialni postaji / Na venkovském nádraží. Přel. František Benhart, s. 196.

Naše oči / Naše oči. Přel. Petr Borkovec, s. 155.

Krakar Lojze

Bivanje / Existencialia, s. 224—227.

Izetu Sarajliču, pesniku in prijatelju / Izetu Sarajličovi, básniku a příteli,
s. 186.

Kolovrat / Kolovrat, s. 185.

Neki Edith / Jedné Edith, s. 185.

Pokojnemu očetu / Nebožtíku otci. Přel. František Benhart, s. 186.

Memon Vladimir

Me dogodi elektrika / Mne přihází elektrína. Přel. František Benhart,
s. 197, 198.

Murn Josip

V parku / V parku. Přel. František Benhart, s. 195, 196.

Pavček Marko

Na živinskem trgu / Na dobytčím trhu, s. 135.

Z vsako pesmijo me je manj / Každou básní je mě míň. Přel. František
Benhart, s. 198.

Prešeren France

Memento mori / Memento mori. Přel. Josef Hiršal, s. 133.

Rožanc Marjan

*Esej o srednjem veku in Slovencih, o začetkih umetnosti kot resnice in
o Francescu Petrarki in Francetu Prešernu / Esej o středověku a Slo-
vincích, o začátcích umění jako pravdy a o Francescu Petrarkovi
a France Prešernovi.* Přel. František Benhart, s. 67—71.

Seliškar Boštjan

Sonet / Sonet. Přel. František Benhart, s. 199.

Soldová Tatjana

Vincentu / Vincentovi. Přel. František Benhart, s. 199.

Strniša Gregor

Lenorina pesem / Lenořina píseň, s. 191, 192.

Marmor / Mramor, s. 192.

Orfejeva pesem / Orfeova píseň, s. 193.

Ptič / Pták. Přel. František Benhart, s. 191.

Šalamun Tomaž

Ivanu, o dedu / Ivanu, o dědovi. Přel. František Benhart, s. 138.

Taufer Venó

Sonet elektronskega računalnika / Sonet elektronického počítače. Přel.
František Benhart, s. 137, 138.

Tomšič Marjan

Hlupáček [fragment powieści *Norček*]. Přel. Jan Štemberk, upravil Mar-
tin Valášek, s. 205—207.

Torkar Igor

*Přihody a nehody známých Slovinců v předválečné Lublani** [fragment
księżki *Zgodbice o znanih Slovencih*]. Přel. Lucie Matolínová, upra-
vil Jakub Krč, s. 177—183.

Udovič Jože*Čoln / Loďka*, s. 187, 188.*Kamnito oko / Kamenné oko*, s. 190.*Tedaj / Tehdy*, s. 188, 189.*Večerna poročila / Večerní zprávy*. Přel. František Benhart, s. 187.**Vodušek Božo***Samomorilec in vrane / Sebevrah a vrány*. Přel. František Benhart, s. 134, 135.**Zajc Dane***Odpoved / Odřeknutí*. Přel. František Benhart, s. 136.

1998

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Jančar Drago**: *Prodoužená minulost**. Přel. František Benhart. Praha, Lidové noviny, 1998, 253 s.
2. **Messner Janko**: *Monolog z Goethejem / Monolog s Goethem*. Přel. František Benhart. In: *Vsebina je oblika: zbornik: simpozij o njegovi trijezični literaturi na celovški univerzi*. Ur. Johann Strutz. Celovec/Klagenfurt, Rapial, 1998, s. 93.
3. **Messner Janko**: *Pesmi / Básně*. Přel. František Benhart. Klagenfurt/Celovec, Norea, cop., 1998, 160 s.
4. **Místo v prostoru. Antologie mladé slovinské poezie**. Přel. František Benhart, Martina Šaradinová. Brno—Vendryně, Host, Weles, 1998, 166 s.

Debeljak Aleš*Angel na jezerskem bregu / Anděl na břehu jezera.**Bosanska elegija / Bosenská elegie.**Čez reko na vzhod / Přes řeku, na východ.**Estetika mraka / Estetika šera.**Gospodar solza / Pán slz.**Grand hotel Evropa / Grand Hotel Evropa.**Lovska posvetitev / Lovecké posvěcení.**Manufaktura prahu / Manufaktura prachu.**Meje jezika / Hranice jazyka.**Meteorološka slika / Meteorologický obraz.**Molitev iz Ponta / Modlitba z Pontu.**Most / Most.**Najemniški vojaki / Námezdní vojáci.**Nočna nevesta / Noční nevěsta.**Obrazi pred zidom / Tváře před zdí.**Pastirska zgodba / Pastýřský příběh.**Poslednja cigareta / Poslední cigareta.**Potovati v New York / Cestovat do New Yorku.*

Sadovi milosti / Plody milosti.

Svetloba nad polotokom / Světlo nad poloostrovem.

Tolmačenje ljubezni / Tlumočení lásky.

V epicentru / V epicentru.

Vrnitev domov / Návrat domů.

Ženska senca / Ženský stín. Přel. František Benhart.

Haderlapová Maja

*času primerno postavim stol pred vrata / jak jen to jde, dám si židli před
vchod a počítám ve vzduchu komáry.*

Evropa / Evropa.

*hrepenenje po ženski je brez okusa, ovito s solzavim plaščem / touha po
ženě je bez chuti.*

*je pesem tudi tista, ki se je osupla in raztresena kdaj skrčila / je báseň i ta,
která se kdysi užaslá.*

*kaj reči o pijanem telesu in zgrbljenem nosu, ki se v kot tišči / co říci o opi-
lém těle.*

*kdo ti kot tujec ponuja na dlani odpoved subjekta, samoto? / kdo ti jako
cizinec nabízí na dlani odřeknutí subjektu, samotu?*

*moja pesem, kakor da ne bi bila od človeka, s prosojnimi stebri jezika, ki /
moje báseň jako by nebyla od člověka.*

*morda se brez tragičnih kretenj vračam k deviškim začetkom / možná bez
tragických pohybů se vracím.*

*nič ne preostane od utvare varnosti, ki se kakor obolenje naseli / nic ne-
zůstane z přeludu bezpečí, jež se jako choroba usadí v paměti.*

*od slovesov izostrena zbranost spet prerase v zev, ko me zapuščaš / samým
loučením vyostřená soustředěnost.*

*odkar sem na svojem, razsipam dovtipe in fantaziram o žlahti / co jsem na
svém, hýřím vtipnou kaší.*

*pelinova jesen v gmajno stopa, na dvorišče / pelyňková jeseň vstupuje na
pastvinu.*

*počasi mezijo zoreči dnevi, ki jih obilje dvomov zgošča, zaustavlja / po-
zvolna kanou zrající dny.*

Poletje / Léto.

*preden pometem z mize kupe papirja, tonem v premor in zarišem sled / než
se stolu smetu kupy papíru, stáším se v přestávce a zahlazuji.*

*se je kaj spremenilo, ker sem želela spremembe, je bil le jalov / změnilo se
něco, jelikož jsem si přála změnu, byl to jen jalový.*

*so dnevi, ko visijo tapiserije po mestu za zvedave japonce in luči / jsou dny,
kdy visí tapisérie po městě pro zvědavé japonce a světla.*

*tihota v sobi ponazarja kraj, kjer iz dneva v dan nosljajo / ticho v místnosti
připomíná kraj, kde den za dne huhňají.*

v knjigo povežem vse preostale, zvočne skice o sebi. kako ljubezen / do knihy svážu všechny zbývající zvukové skicy.
v meni se bohota žolt, strupeni stvor, ki sta mu zabranjena predajanje / ve mně se košatí žlutý, jedovatý patvor.
vračam rodbini vse tleske z jezikom / vracím rodině. Přel. František Benhart.

Ihan Alojz

Atlantida / Atlantida.
Biki / Býci.
Brez not / Bez not.
Deček na drevesu / Chlapec na stromě.
Geni / Geny.
Hladilnik / Lednička.
Izgubljeni sin / Ztracený syn.
Ledeni dih / Ledový dech.
Lepi, krasni / Hezčí, krásní.
Letni časi / Roční období.
Napad / Útok.
Nočna pesem / Noční báseň.
Notre-dame / Notre-dame.
O čarobnem zrcalu / O kouzelném zrcadle.
O letenju / O létání.
O licenci / O licenci.
O rasti dreves / O růstu stromu.
O uničenju sveta / O zániku světa.
Otroci spijo / Děti spí.
Peking / Peking.
Ritem sveta / Rytmus světa.
Spreobrnjenec / Konvertita.
Stara pravda / Stará pře.
Vsebina telesa / Obsah těla.
Zajec / Zajíc. Přel. Martina Šaradínová.

Šteger Aleš

Beseda sveta / Slovo světa.
Dolga pesem z žalostnim koncem / Dlouhá báseň se smutným koncem.
Eno / Jedno.
Hiša ognja / Dům ohně.
Ime / Jméno.
Kosilnice / Sekačky.
Ljubezenska pesem / Milostná báseň.
Noční dež / Noční déšť.
O realistični in romantični šoli / O realistické a romantické škole.

Ponovitev / Opakování.

Pravljica / Pohádka.

Safari / Safari.

Tebi / Tobě

Tvoje jutro / Tvé jitro.

Včasih se zdi / Někdy se zdá.

Zadaj / Vzadu.

Zgodba o poeziji / Příběh o poezii. Přel. František Benhart.

Zupan Uroš

Branje poezije / Čtení poezie.

Čakanje / Čekání.

Dvojno dno / Dvojí dno.

Ime / Jméno.

Konec tisočletja / Konec tisíciletí.

Maj / Květen.

Mešanje prahu / Míšení prachu.

Molitev / Modlitba.

Načrt za poezijo ob koncu tisočletja / Plán pro poezii na konci tisíciletí.

Nedeljski večer / Nedělní večer.

Nedotakljivost / Nedotknutelnost.

Odpiranje delte / Otvírání delty.

Pesem, ki jo nekdo piše o meni / Báseň, kterou kdosi piše o mně.

Ponovitev / Opakování.

Prazniki / Svátky.

Prihajanje pomladi / Přicházení jara.

Priprave na prihod aprila / Přípravy na příchod dubna.

Rast luči / Růst světla.

Sutra / Sutra.

Trbovlje / Trbovlje. Přel. František Benhart.

5. **Petan Žarko:** *Vse je v najlepšem neredu / Všecko je v nejlepším nepořádku: aforismy.* Přel. František Benhart, Ivan Dorovský. Brno, Společnost přátel jižních Slovanů, 1998, 72 s.

6. **S příchutí mořské soli: Šest slovinských básníků z Terstu.** Přel. František Benhart. Red. Marko Kravos. Ljubljana, Slovenski PEN, 1998, 61 s.

Čuk Marij

Prošnja / Prosba.

Razhod / Rozchod.

Suhota / Suchost.

Tudi to je ljubezen / I to je láska. Přel. František Benhart.

Košuta Miroslav

Albatros / Albatros.

Čaj ob petih / Čaj o páté.

Dar / Dar.

Netopir / Netopýr.

Regeneracija / Regenerace.

Sesipanje dneva / Sesouvání dne.

V tem kraju / V tomto městě. Přel. František Benhart.

Kravos Marko

Sedma ledena doba / Sedmá ledová doba. Přel. František Benhart.

Mermolja Ace

Diogen / Z cyklu Diogénes [fragment cyklu *Diogen*].

Klodija / Z cyklu Clodia [fragment cyklu *Klodija*].

Naj živi moj poizkus, moje cigansko veselje / Ať žije můj pokus, moje cikánská radost.

Z zvezdami v žepu / S hvězdami v kapse. Přel. František Benhart.

Quaglia Renato

Čas / Čas.

Dušica naša / Dušičko naše.

Ognjenec / Ohnivec. Přel. František Benhart.

Rebulová Tutová Alenka

Kaplja vstajenja / Kapka vzkříšení.

Moja bala / Mé věno.

Reka / Řeka. Přel. František Benhart.

7. **Zajc Dane:** *Krokar / Krkavec.* Přel. František Benhart. Ljubljana, Edina, 1998, 188 s.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Právo” 1998, roč. 9, č. 206, příl. „Salon”, č. 81.

Kovič Kajetan

Balada v sovjem gozdu / Balada v sovím lese. Přel. Kateřina Literová, s. 3.

2. „Proglas” 1998, roč. 9, č. 1.

Debeljak Aleš

Bosanska elegija / Bosenská elegie. Přel. František Benhart, s. 36.

Čez reko na vzhod / Přes řeku na východ. Přel. František Benhart, s. 36.

Estetika mraka / Estetika šera. Přel. František Benhart, s. 37.

Gospodar solza / Pán slz. Přel. František Benhart, s. 37.

Lovska posvetitev / Lovecké posvěcení. Přel. František Benhart, s. 36.

Manufaktura prahu / Manufaktura prachu. Přel. František Benhart, s. 36.

Quasi una apologia / Quasi una apologia. Přel. Martina Šaradínová, s. 34, 35.

3. „Proglas” 1998, roč. 9, č. 8.

Jančar Drago

Dvanajsto poglavje: Poet in atlet / Poeta a atlet [fragment powieści *Po-smehljivo poželenje*]. Přel. František Benhart, s. 27—29.

4. „Pro přátele jižních Slovanů” 1998, roč. 10, č. 2.

Ihan Alojz

Stara pravda / Stará pře. Přel. Martina Šaradínová, s. 2.

5. „Pro přátele jižních Slovanů” 1998, roč. 10, č. 3.

Petan Žarko

*Připomeňme si...** [wybór aforyzmów]. Přel. Ivan Dorovský, s. 19.

6. „Scriptum” 1998, roč. 8, č. 23.

Jančar Drago, Michnik Adam

Disput ali Kje smo, kam gremo? / Disput: Drago Jančar a Adam Michnik. Domov a svět [fragment książki]. Přel. Martina Šaradínová, s. 1—7.

7. „Tvar” 1998, roč. 9, č. 5.

*Tři z Rakouska**. Přel. František Benhart, s. 18, 19:

Haderlapová Maja

času primerno postavim stol pred vrata / jak jen to jde, dám si židli před vchod a počítám ve vzduchu komáry.

je pesem tudi tista, ki se je osupla in raztresena kdaj skrčila / je báseň i ta, která se kdysi užaslá a rozptýlená scvrkla.

kdo ti kot tujec ponuja na dlani odpoved subjekta, samoto? / kdo ti jako cizinec nabízí na dlani odřeknutí subjektu, samotu?

nič ne preostane od utvare varnosti, ki se kakor obolenje naseli / nic nezůstane z přeludu bezpečí, jež se jako choroba usadí v paměti.

od slovesov izostrena zbranstvo spet prerase v zev, ko me zapuščáš / samým loučením vyostřená soustředěnost zase přeroste proluku, když me opustíš.

odkar sem na svojem, razsipam dovtipe in fantaziram o žlahti / co jsem na svém, hýřím vtípnou kaší a fantazíruru o přízni.

počasi mezijo zoreči dnevi, ki jih obilje dvomov zgošča, zaustavlja / pozvolna kanou zrající dny, které hojnost pochyb zhušťuje, zastavuje.

Poletje / Léto.

preden pometem z mize kupe papirja, tonem v premor in zarišem sled / než se stolu smetu kupy papíru, stápm se v přestávce a zahlazuji.

se je kaj spremenilo, ker sem želela spremembe, je bil le jalov / změnilo se něco, jelikož jsem si přála změnu, byl to jen jalový.

so dnevi, ko visijo tapiserije po mestu za zvedave japonce in luči / jsou dny, kdy visí tapisérie po městě pro zvědavé japonce a světla.

tihota v sobi ponazarja kraj, kjer iz dneva v dan nosljajo / ticho v místnosti připomíná kraj, kde den za dne huhňají.

Messner Janko*Impresija / Imprese.**Nokturno / Nokturno.**Sence / Stíny.**Včasih / Občas.*

8. „Tvar” 1998, roč. 9, č. 9.

Škamperle Igor

Avdienca / Audience [fragment powieści *Kraljeva hči*]. Přel. František Benhart, s. 18.

9. „Tvar” 1998, roč. 9, č. 17.

Pokoušení slova, pokoušení tvaru. Přel. František Benhart, s. 17:

Januš Gustav

ČEPRAV mi okvir / AČKOLI mi rám okna.

Komelj Miklavž

Romanca / Romance.

Osojnik Iztok

Celanov samogovor / Celanova samomluva.

Remic Štefan

Titan bela / Titanově bílá.

1999

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Debeljak Aleš:** *Mesto in otrok / Město a dítě*. Přel. František Benhart. Praha, Mladá fronta, 1999, 67 s.
2. **Debeljak Aleš:** *Nespečnost in poezija pričevanja / Nespavost a poezie svědectví*. In: Boris A. Novak: *Odsotnost*. Ljubljana, Edina, 1999, s. 135—137.
3. **Debeljak Aleš:** *Svěrací kazajka anonymity**. Přel. František Benhart, Jana Špirudová. Praha, Volvox Globator, 1999, 134 s.
4. **Njatin Lela B.:** *Velikanovo srce / Obrovo srdce*. Přel. Kateřina Literová. Klobouky u Brna, František Ráček, 1999, 54 s.
5. **Novak Boris A.:** *Odsotnost / Nepřítomnost*. Přel. František Benhart. Ljubljana, Edina, 1999, 188 s.
6. **Jančar Drago:** *Posmehljivo poželenje / Chtíč chtíc nechtíc*. Přel. František Benhart. Praha, Volvox Globator, 1999, 254 s.
7. **Petan Žarko:** *Aforismy: Ideální léčba: Dva denně...** Přel. Ivan Dorovský. Boskovice, Albert, 1999, 125 s.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Nová Přítomnost” 1999, č. 9.
Novak Boris A.
Bedenje / Bdění.

Izgnanstvo / Vyhnanství.

Kronanje / Korunovace.

Odsotnost / Nepřítomnost. Přel. František Benhart, s. 28.

2. „Právo“ 1999, roč. 9, č. 156, příl. „Salon“, č. 124.

Debeljak Aleš

Čez reko na vzhod / Přes řeku na východ.

Grand hotel Evropa / Grand Hotel Evropa.

Pred nevihto / Před bouří. Přel. František Benhart, s. 4.

2000

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Debeljak Aleš:** *Temno nebo Amerike / Temné nebe Ameriky.* Přel. Martina Šaradínová, Pavel Šaradín. Brno, Host, 2000, 147 s.
2. **Jančar Drago:** *Halštat / Halštat.* Přel. František Benhart. Praha, Divadelní ústav, 2000, 57 s.
3. **Poniž Denis:** *Beseda, ki me kličeš k sebi / Slovo, které mě volá k sobě.* Přel. František Benhart. In: Ivo Svetina: *Svit / Úsvit.* Ljubljana, Edina, 2000, s. 135—137.
4. **Svetina Ivo:** *Svit / Úsvit.* Přel. František Benhart. Ljubljana, Edina, 2000, 188 s.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Aluze“ 2000, roč. 4, č. 1.
Ihan Alojz
Metafore in politični jezik / Metafory a politický jazyk. Přel. František Benhart, s. 233—236.
2. „Host“ 2000, roč. 16, č. 9.
Dolenc Mate
Usoda / Osud. Přel. František Benhart, s. 17—21.
3. „Lidové noviny“ 2000, roč. 13, č. 36, příl. „Orientace”.
Jančar Drago
*Privlačnost praznine / Přitažlivost prázdnoty***, s. 28, 29.
4. „Pro přátele jižních Slovanů“ 2000, roč. 12, č. 1.
Petan Žarko
Definicija / Defnice.
Kako napišeš aforizem / Jak napišeš aforismus.
Kakšen je svet / Jaký je svět.
Zadnja ljubezen / Poslední láska. Přel. Milada K. Nedvědová, s. 21.
5. „Pro přátele jižních Slovanů“ 2000, roč. 12, č. 2.
Vodnik Anton
Evrídika / Eurydika, s. 36.
Glas tišine / Hlas ticha, s. 14, 15.

I. / I, s. 15.

Skozi vrtove / Zahradami, s. 14.

Večerni psalm / Večerní žalm, s. 15.

Vigilija / Vigilie, s. 36.

XXVIII / XXVIII, s. 15.

Zapri oči / Zavři oči. Přel. Aleš Kozár, s. 14.

6. „Scriptum” 2000, roč. 10, č. 25.

Blatnik Andrej

Dan, ko je umrl Tito / Den, kdy zemřel Tito, s. 7.

Začasno bivališče / Přechodné bydliště. Přel. Pavel Šaradin, s. 7.

7. „Tvar” 2000, roč. 11, č. 4.

Dva odjinud. Přel. František Benhart, s. 18, 19:

Kokot Andrej

Bela pesem / Bílá báseň.

Črna pesem / Černá báseň.

Danes / Dneska.

Pesem / Píseň.

Umik v tišino / Ústup do ticha.

Osti Josip

*Bila sva očividca čudežnega in hkrati pretresljivega poslednjega plesa
prvega suhega lipovega lista na sapici jesenskega vetra / Byli jsme
očítými svědky*.

Črni bor v noči brez zvezd / Černá borovice v bezhvězdě noci.

Kraški narcis / Narcis z Krasu.

Nenapisana pesem / Nenapsaná báseň.

*Po pogovoru z dušo ali 11. septembra 1987 v Lipici, v času, ko so lipican-
cem, v sanjah, rasla krila / Po rozhovoru s duší, aneb*.

Postelja sredi polja / Postel uprostřed polí.

*Tebe, mrtví pesnik, in tudi sebe sprašujem / Tebe, mrtvý básníku, a i sebe
se ptám*.

Večnost trenutka / Věčnost okamžiku.

2001

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Osti Josip**: *Kraški narcis / Narcis z Krasu*. Přel. František Benhart. Banská Bystrica, Drevo a srd, 2001, 93 s.
2. **Pavček Tone**: *Razsviti / Rozbřesky*. Přel. František Benhart. Ljubljana, Edina, 2001, 187 s.
3. **Šömen Branko**: *Metuljev efekt: Václav Havel, od disidenta do prezidenta / Motýlí efekt, aneb Sametové sny: Václav Havel: od disidenta k prezidentovi*. Přel. Dušan Karpatský. Praha, Gallery, 2001, 187 s.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Host” 2001, roč. 17, č. 1.
Debeljak Aleš
*Málem nezřízená chvála románu** [tłumaczenie z rękopisu]. Přel. František Benhart, s. 44—46.
- Jesih Milan**
Jesen globoka. Gozd, kjer hodil nisi / Hluboký podzim. Les, v němž cizinec jsi. Přel. František Benhart, s. 28.
2. „Host” 2001, roč. 17, č. 7.
Strojan Marjan
Ljubezen / Láska, s. 59, 60.
Mamljiva ponudba / Láková nabídka, s. 58, 59.
Modra knjiga / Modrá kniha, s. 61.
Na špici / Na špici, s. 60.
Nosce te ipsum / Nosce te ipsum, s. 60.
Parniki v dežju / Parníky v dešti, s. 58.
Pod hribom / Pod kopcem, s. 60, 61.
Pogledi z vrta / Pohledy ze zahrady, s. 61.
Vonj po breskvah / Vůně broskví. Přel. František Benhart, s. 58.
3. „Navýchod” 2001, roč. 1, č. 3.
Haderlapová Maja
je prepádenost umišljena, je obvezna posledica samévanja? / je zděšení výmysl, je nutným důsledkem osamění? Přel. Radek Čermák, s. 5.
4. „Navýchod” 2001, roč. 1, č. 6.
Zajc Dane
Vse ptice / Všechny ptáky. Přel. Radek Čermák, s. 18.
5. „Právo” 2001, roč. 11, č. 138, příl. „Salon”.
Kovič Kajetán
Brez iztočnice / Bez nápovědy. Přel. František Benhart, s. 2.
6. „Právo” 2001, roč. 11, č. 120, příl. „Salon”, č. 219.
Jančar Drago
Brioni / Brioni. Přel. František Benhart, s. 4, 5.
7. „Tvar” 2001, roč. 12, č. 2.
Grafenauer Niko
Izbrisi / Výmazy. Přel. František Benhart, s. 16.

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Blatnik Andrej:** *Menjave kož / Proměny kůží.* Přel. Pavel Šaradín, Martina Šaradínová. Olomouc, Periplum, 2002, 98 s.
2. **Strojan Marjan:** *Izlet v naravo / Výlety do přírody.* Přel. František Benhart. Banská Bystrica, Drevo a srd, 2002, 104 s.

3. **Vně hranic. Antologie současné slovinské krátké prózy.** Přel. David Blažek, Radek Čermák, Jakub Dotlačil, Hana Chmelíková, Karel Jirásek, Aleš Kozár, Milada K. Nedvědová, Petr Mainuš, Radek Novák, Kristina Pellarová. Red. Aleš Kozár. Boskovice, Albert, 2002, 136 s.

Blatnik Andrej

Materin glas / Matčin hlas. Přel. Aleš Kozár.

Bratož Igor

Café do Brasil / Café do Brasil. Přel. Petr Mainuš.

Čar Aleš

Igro-nanija / Onanie jako hra. Přel. David Blažek.

Frančič Franjo

Cesta / Ulice. Přel. Radek Čermák.

Geister Iztok

Prodorne poti / Pronikavé cesty. Přel. Radek Čermák.

Jančar Drago

Herodež in pastirc / Herodes a pastýř. Přel. Aleš Kozár.

Kleč Milan

Smrti / Smrti. Přel. Radek Čermák.

Kokeljová Nina

Berač / Žebrák. Přel. Milada K. Nedvědová.

Kramolc Ted

The Perfect Room / The Perfect Room. Přel. Jakub Dotlačil.

Krstić Rade

Beseda / Slovo. Přel. Kristina Pellarová.

Lenardič Mart

Nesrečni Danilo / Nešťastný Danilo. Přel. Hana Chmelíková.

Möderndorfer Vinko

Najin otrok / Naše dítě. Přel. Kristina Pellarová.

Njatinová Lela B.

Nestrpnost / Nesnášenlivost [fragment]. Přel. Petr Mainuš.

Novaková Maja

Duhovi so Schroedingerjeve mačke / Duchové jsou Schrödingerovy kočky.
Přel. Karel Jirásek.

Pregelj Sebastjan

Onstran steklene stene / Za skleněnou stěnou. Přel. Radek Novák.

Seliškar Boštjan

Taksist / Taxikář. Přel. Hana Chmelíková.

Šušulicová Aleksa

Ostrina aporije / Hrot aporie. Přel. Radek Čermák.

Virk Jani

Vrata / Dveře. Přel. Aleš Kozár.

Zabel Igor

Pomen goloba L / Význam holuba L. Přel. David Blažek.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Host” 2002, roč. 18, č. 5.
Blatnik Andrej
Materin glas / Matčin hlas. Přel. Martina Šaradínová, s. 47, 48.
Jančar Drago
Srednja Evropa-ideja preteklosti? / Střední Evropa-idea minulosti? Přel. František Benhart, s. 42, 43.
Joyceov učenec / Joyceův žák. Přel. František Benhart, s. 55—58.
2. „Literární noviny” 2002, roč. 13, č. 28.
Pušavec Marijan
Veriga / Řetěz. Přel. Tereza Benhartová, s. 14.
3. „Literární noviny” 2002, roč. 13, č. 36, příl. „Nové knihy”.
Hieng Andrej
Ožbolt čuva otroka / Ožbolt chrání dítě. Přel. František Benhart, s. V.
4. „Navýchod” 2002, roč. 2, č. 2.
Podbevšek Anton
Himna o carju mavričnih kač / Hymnus o králi duhových hadů, s. 16.
Titanova serenada / Titánská serenáda, s. 16.
Traverze / Traverzy. Přel. Aleš Kozár, s. 19.
5. „Navýchod” 2002, roč. 2, č. 4.
Osojnik Iztok
Istanbul / Istanbul.
Misterij branja / Mysterium čtení.
Nekoč v Pragi / Kdysi v Praze.
Origen (Heksapla LXX) / Origenés (Hexampla LXX).
Rojstvo / Zrození. Přel. Aleš Kozár, s. 22, 23.
6. „Právo” 2002, roč. 12, č. 104, příl. „Salon”, č. 267.
Blatnik Andrej
Dan, ko je umrl Tito / Den, kdy zemřel Tito. Přel. Pavel Šaradín, s. 5.
Rai / Rai. Přel. Pavel Šaradín, s. 5.
Vlažne stene / Vlhké stěny. Přel. František Benhart, s. 5.
7. „Právo” 2002, roč. 12, č. 221, příl. „Salon”.
Debeljak Aleš
Evropa, Amerika in most čez Atlantik / Evropa, Amerika a most přes Atlantik. Přel. Michala Marková, s. 1.
8. „Tvar” 2002, roč. 13, č. 6.
Jančar Drago
Upor bralcev / Vzpoura čtenářů. Přel. František Benhart, s. 6, 7.

2003

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bartol Vladimír:** *Alamut / Alamut*. Přel. Aleš Kozár. Praha, Albatros, 2003, 455 s.
2. **Česko-slovinská literární setkání. Výbor ze současné slovinské literatury.** Přel. František Benhart, Libor Doležán, Hana Chmelíková, Petr Mainuš, Kristina Pellarová, Darina Slaninová, Věra Smejkalová, Alena Šamonilová. Red. Tatjana Jamniková. Ljubljana, Beletrina, 2003, 63 s.

Čander Mitja

O iskra in pepelu / O jiskrách a popelu [fragment eseju]. Přel. Kristina Pellarová.

Čater Dušan

Ata je spet pijan / Tatka je zase opilej [fragment powieści]. Přel. Libor Doležán.

Hudolin Jurij

[z tomu *Govori ženska*].

1 / 1.

2 / 2.

3 / 3.

6 / 6.

12 / 12.

13 / 13.

21 / 21.

24 / 24.

34 / 34.

41 / 41. Přel. Hana Chmelíková.

Kokeljová Nina

Milovanje / Laskání [fragment powieści]. Přel. Alena Šamonilová.

Novaková Maja

Mačja kuga / Kočičí mor [fragment powieści]. Přel. Darina Slaninová.

Skubic Andrej E.

Fužinski bluz / Fužinské blues [fragment powieści]. Přel. Petr Mainuš.

Šarotar Dušan

Samotar / Samotář. Přel. Věra Smejkalová.

Šteger Aleš

Aden / Aden.

Citrus / Citrus.

Evropa / Evropa.

Protuberance / Protuberance.

Ptuj-Pragersko-Ljubljana / Ptuj-Pragersko-Lublaň.

Vrnitev domov / Návrat domů. Přel. František Benhart.

3. **Jančar Drago:** *Katarina, pav in jezuit / Kateřina, páv a jezuita*. Přel. František Benhart. Praha, Paseka 2003, 478 s.
4. **Jančar Drago:** *Přízrak z Rovenské**. Přel. František Benhart. Brno, Host, 2003, 140 s.
5. **Medved Andrej:** *Labirinti / Labyrinty*. Přel. František Benhart. Ljubljana, Edina, 2003, 187 s.
6. **Messner Janko:** *Čigava je ta zemlja naša? / Čí je tato země naše?* Přel. František Benhart. Klagenfurt/Celovec, Norea, cop., 2003, 127 s.
7. **Novak Boris A.:** *Andrej Medved, pesnik, ki prestopa meje / Andrej Medved, básnik, jenž překračuje hranice*. Přel. František Benhart. In: Medved Andrej: *Labirinti / Labyrinty*. Ljubljana, Edina, 2003, s. 135—137.
8. **Promlky času. Antologie slovinských povídek.** Přel. František Benhart, Tereza Benhartová, David Blažek, Aleš Kozár, Kateřina Literová. Red. František Benhart. Brno, Větrné mlýny, 2003, 349 s.

Arko Andrej*Soška / Pohled ze sočské fronty*. Přel. František Benhart.**Blatnik Andrej***Električna kitara / Elektrická kytara*. Přel. Aleš Kozár.**Borovniková Sylvija***Gutijeve zgodbe / Gutího příběhy*. Přel. František Benhart.**Dolenc Mate***Usoda / Osud*. Přel. František Benhart.**Glavanová Polona***Pravzaprav / Vlastně*. Přel. Tereza Benhartová.**Hieng Andrej***Ožbolt čuva otroka / Ožbolt hlídá dítě*. Přel. František Benhart.**Hudeček Jože***K brvi št. 1 / K lávce č. 1*. Přel. František Benhart.**Jančar Drago***Savana / Savana*. Přel. František Benhart.**Koprivec Ignac***Na licitaciji / Licítace Svatého Jana*. Přel. František Benhart.**Kovačič Lojze***Včasih je bilo drugače / Kdysi to bylo jinačí*. Přel. František Benhart.**Kovič Kajetan***Balada o sovjem gozdu / Balada o sovím lese*. Přel. Kateřina Literová.**Kravos Marko***Rdeči, beli, brezglavi / Svatý Ivan, když ještě byla zóna B*. Přel. František Benhart.**Lainšček Feri***Šopek rdečih nageljnov / Kytice rudých karafiátů*. Přel. František Benhart.

Lipuš Florjan

Žalostinka za Lili / Žalozpěv pro Lili. Přel. David Benhark.

Möderndorfer Vinko

Bolščanje v temo / Zírání do tmy. Přel. David Blažek.

Novaková Maja

Betula v Ulici Vase Miškina / Hospoda v ulici Vase Miškina. Přel. Aleš Kozár.

Perčič Tone

Bežni trenutki nasilnega slovesa / Letmé chvíle násilného rozloučení.
Přel. František Benhart.

Pušavec Marijan

Veriga / Řetěz. Přel. Tereza Benhartová.

Rožanc Marjan

Legenda o Anki Moščanki / Legenda o Ance z Mostů. Přel. František Benhart.

Šeligo Rudi

Abba / Abba. Přel. František Benhart.

Tomšič Jordan

Stric Matic o nekem človeku, ki ni hotel več jesti / Strýc matic o člověku, který už nechtěl jíst. Přel. František Benhart.

Tomšič Marjan

Zanigrad / Zanigrad. Přel. František Benhart.

Udovič Jože

Spremembe / Proměny. Přel. Kateřina Literová.

Virk Jani

Na meji / Na hranici. Přel. Aleš Kozár.

Vuga Saša

Poslušanje noči / Naslouchání noci. Přel. František Benhart.

Zidar Pavle

Revolucionar / Revolucionář. Přel. František Benhart.

Zupan Vitomil

30. avgust 1962 / 30. srpna 1962. Přel. František Benhart.

9. **Šalamun Tomaž:** *Stromořadí naděje**. Přel. František Benhart. Jinočany, H&H, 2003, 220 s.
10. **Šteger Aleš:** *Protuberance / Protuberance.* Přel. František Benhart. Banská Bystrica, Drevo a srd, 2003, 130 s.
11. **Šteger Aleš:** *Včasih je januar sredi poletja / Někdy je leden uprostřed léta.* Přel. František Benhart. Brno, Větrné mlýny, 2003, 220 s.
12. **Taufer Venó:** *Odisej & sin ali Svet in dom / Odysseus & syn, aneb svět a domov.* Přel. František Benhart. Brno, Větrné mlýny, 2003, 87 s.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Aluze” 2003, roč. 7, č. 3.

Blatnik Andrej

Pankrti igrajo zaljubljene pesmi / Pankrti hrají zamilované písně. Přel. Hana Chmelíková, s. 25—30.

Čander Mitja

Kronske priče: skica o mlajši slovenski prozi devdesetih let / Korunní svědci: (pokus o mladší slovinské próze devadesátých let). Přel. Věra Smejkalová, s. 16—19.

Čar Aleš

V okvari / Mimo provoz. Přel. Kristina Pellarová, s. 31—34.

Novak Maja

Betula v ulici Vase Miskina / Betula v ulici Vase Miskina. Přel. Kateřina Fialová, s. 19—22.

Virk Jani

Vrata / Dveře. Přel. Nikola Kolbábková a Michal Przybylski, s. 23—25.

2. „Host” 2003, roč. 19, č. 4.

Arko Andrej

Kvar / Nehoda. Přel. Kateřina Literová, s. 68, 69.

Numerus clausus / Numerus clausus. Přel. František Benhart, s. 65—67.

3. „Host” 2003, roč. 19, č. 8.

Lapajne Janez

Apokalipsa danes / Apokalypsa dnes. Přel. Libor Doležán, s. 56—58.

Porle Sonja

Črni angel, varuh moj / Černý anděl, strážce můj. Přel. Martina Šaradinová, s. 66, 67.

4. „Host” 2003, roč. 19, č. 10.

Anakiev Dimitar

Ribnik tišine: antologija petdesetih slovenskih haikujev / Rybník ticha: antologie padesáti slovinských haiku. Red. Dimitar Anakiev. Přel. Aleš Kozár, s. 69—71.

Krušič Samo

Pisava kot podpis / Písmo jako podpis. Samo Krušič. Přel. Lenka Prchalová, s. 50—52.

Mustar Aleš

Zločin in kazen / Zločin a trest. Přel. Aleš Kozár, s. 76.

Novak Jure

Šef in akt / Šéf a akt. Přel. Alena Šamonilová, s. 74.

Polič Andraž

Bela Krajina / Bílá krajina. Přel. Hana Chmelíková, s. 75.

Repar Primož*Daljava in bližina, polifonija glasov / Dálka a blízkost, polyfonie hlasů.*

Přel. Kristina Pellarová, s. 43, 44.

Zona, vstop prepovedan / Zóna, vstup zakázán. Přel. Kristina Pellarová, s. 47—49.**Škrjanec Tone***počasi kot bog kot reka / pomalu jak bůh jak řeka.* Přel. Hana Chmelíková, s. 72, 73.**Skubic Andrej E.***Fužinski bluz / Fužinský blues.* Přel. Petr Mainuš, s. 64—67.**Trušnovec Gorazd***Pomladanska zgodba / Jarní příběh.* Přel. Kamil Valšík, s. 59—63.

5. „Listy: časopis pro politickou kulturu a dialog” 2003, roč. 33, č. 3.

Debeljak Aleš*Arhetip mojega mesta / Archetyp mého města.* Přel. Martina Šaradínová, s. 55—59.

6. „Literární noviny” 2003, roč. 14, č. 40.

Kravos Marko*Rdeči, beli, brezglavi / Svatý Ivan, když ještě byla zóna B.* Přel. Kateřina Literová, s. 14.

7. „Navýchod” 2003, roč. 3, č. 2.

Semolič Peter*Večerni klepet / Večerní klábosení.* Přel. Radek Čermák, s. 21.

8. „Navýchod” 2003, roč. 3, č. 3.

Vidmar Maja*Mladi bog / Mladý bůh.**Ogenj / Oheň.**Ponoči / V noci.**Stra / Obava.**Večnost / Věčnost.* Přel. Aleš Kozár, s. 22.

9. „Navýchod” 2003, roč. 3, č. 6.

Zupan Uroš*Otok / Ostrov.**Tihožitje / Zátíší.**Veliki petek / Velký pátek.**Zmedena pesem s petnajstletno zamudo / Zmatená báseň s patnáctiletým spožděním.* Přel. Aleš Kozár, s. 20, 21.

10. „Netřesk” 2003, roč. 7.

Čater Dušan*Ata je spet pijan / Taťka je zase opilej [fragment powieści].* Přel. Libor Doležán, s. 104—107.

11. „Secreto videt: Internetový čtvrtletník (nejen) pro slovanské literatury” 2003, č. 1. <http://www.phil.muni.cz/secreto/>.
- Jamnik Tatjana**
[z cyklu *Dvojžití*]
alabastrna koža / alabastrová kůže.
Haiku o pozabli ljubezni / Haiku o namrzlé lásce.
Ko ugاسne sonce in zasveti / Když shasne slunce a rozsvítí
Popotnika / Cestovatelé. Přel. Věra Smejkalová.
12. „Slovanský jih” 2003, roč. 3, č. 3.
- Korunová Barbara**
Prva pesem o smrti / První píseň o smrti.
Vnebovzetje / Nanebevzetí.
Začetek / Začátek. Přel. Ivan Dorovský, s. 32.
13. „Slovanský jih” 2003, roč. 3, č. 4.
- Petan Žarko**
*Díra v hlavě** [wybór aforyzmów]. Přel. Ivan Dorovský, s. 32.
14. „Tvar” 2003, roč. 13, č. 21.
- Pisk Klemen**
Discipliniraj se, mala / Disciplínu, malička.
Fetiš / Fetiš.
Helena / Helena.
Rjavolaske in neznani leteči predmeti / Rusovlásky a neznámé letící
předměty.
Selitev / Stěhování. Přel. Hana Chmelíková, s. 9.
15. „Tvar” 2003, roč. 14, č. 11.
- Čander Mitja**
O iskrach in pepelu / O jiskrách a popelu. Přel. Kristina Pellarová, s. 4.
- Hudolin Jurij**
[z tomu *Govori ženska*]
1 / 1.
6 / 6.
12 / 12.
13 / 13.
41 / 41. Přel. Hanka Chmelíková, s. 5.
16. „Tvar” 2003, roč. 14, č. 19.
- Blatnik Andrej**
Tenka rdeča črta / Tenká červená linie. Přel. Hana Chmelíková,
s. 14, 15.
- Flisar Evald**
Stroj / Stroj. Přel. Kristina Pellarová, s. 12, 13.

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Arko Andrej:** *Počestné příběhy**. Přel. František Benhart, Kateřina Litterová. Zlín, Marek Turňa, 2004, 185 s.
2. **Čater Dušan:** *Ata je spet pijan / Tatka je zase opilej*. Přel. Libor Doležán. Brno, Větrné mlýny, 2004, 292 s.
3. **Hudolin Jurij:** *Govori ženska / Mluví žena*. Přel. Hana Chmelíková. Brno, Větrné mlýny, 2004, 41 s.
4. **Kocbek Edvard:** *Slovinská píseň**. Přel. Ivan Dorovský. Boskovice, Albert, 2004, 79 s.
5. **Kokelj Nina:** *Sviloprejka / Hedvábinka*. Přel. Alena Šamonilová. Brno, Větrné mlýny, 2004, 190 s.
6. **Kosovel Srečko:** *Moje píseň**. Přel. Ivan Dorovský, Michal Przybylski. Boskovice, Albert, 2004, 83 s.
7. **Lainšček Feri:** *Namesto koga roža cveti / Halgato*. Přel. Aleš Kozár. Praha, Dauphin, 2004, 188 s.
8. **Petan Žarko:** *Hoja za očetom: O revoluciji in smrti / O revoluci a o smrti*. Přel. Libor Doležán. Boskovice, Albert, 2004, 97 s.
9. **Prevajanja slovenski literarnih besedil: Slovenščina na tujih univerzah.** Ur. Simona Kranjc in Mojca Nidorfer Šiškovič. Izbor besedil Pavel Ocepek. Ljubljana, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete, 2004, 509 s.

Cestnik Mare

Koncert / Koncert. Přel. Tereza Benhartová (korektura provedena s přihlédnutím k překladu Lubomíra Ďurošky).

Letner Tomaž

Čisto navadna zgodba / Úplně obyčejný příběh.

Čudežno ogledalo / Zázračné zrcadlo.

Poletna pravljica / Letní pohádka. Přel. Hana Šebková.

Osojnik Iztok

[z tomu *Iz novega sveta*]

10 / 10.

11 / 11.

Menda nazaj / Nejpiš zpět. Přel. Michal Przybylski.

Ošlak Vinko

Kultura med domom in svetom / Kultura mezi domovem a světem. Přel. Josef Kodet.

Potočnjak Draga

Hrup, ki ga povzročajo živali, je neznosen / Hluk, který způsobují zvířata, je nesnesitelný [úryvek z dramatu]. Přel. Radek Novák (korektura provedena s přihlédnutím k překladu Libora Doležána).

10. **Skubic Andrej:** *Fužinski bluz / Fužinské blues*. Přel. Petr Mainuš. Brno, Větrné mlýny, 2004, 300 s.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Host” 2004, roč. 20, č. 5.

Jančar Drago

Šala, ironija in globlji pomen / Žert, ironie a hlubší význam. Přel. Hana Chmelíková, s. 84—90.

2. „Host” 2004, roč. 20, č. 8.

Svítání jara: setkání se slovinskými literáty, s. 108, 109.

Čučnik Primož

Spoznanje / Poznání. Přel. Kristina Pellarová.

Mozetič Brane

Ničesar mi niso dali, kar bi mi pomagalo / Nedali mi nic, co by mi pomohlo. Přel. Hana Chmelíková.

Podlogar Gregor

Svitanje pomladi / Svítání jara. Přel. Petr Mainuš.

Semolič Peter

Kvantna fizika / Kvantová fyzika. Přel. Radek Čermák.

Škrjanec Tone

Absolutno spremenljivo / Absolutně proměnlivé. Přel. Michal Przybylski.

3. „iLiteratura” 2004 (26.11.2004).

<http://www.iliteratura.cz/clanek.asp?polozkaID=16733>.

Vidmar Maja

Leda / Léda.

Mladi bog / Mladý bůh.

Ogenj / Oheň.

Ponoči / V noci.

Strah / Obava.

Večnost / Věčnost.

Votli bog / Dutý bůh.

Vrnitev / Návrat. Přel. Aleš Kozár.

4. „Literární noviny” 2004, roč. 15, č. 26.

Jančar Drago

Angel ga ni zapustil / Anděl ho neopustil. Přel. František Benhart, s. 14.

5. „Literární noviny” 2004, roč. 15, č. 38.

Tratnik Suzana

Družinske zadeve / Rodinné záležitosti.

Fižol v nebesih / Fazole v nebi.

Pismo vietnamskému prijatelju / Dopis vietnamskému kamarádovi. Přel. Alena Šamonilová, s. 14.

6. „Navýchod” 2004, roč. 4, č. 4.
Repar Primož
Beg-sam pred plimo / Útěk-sám před přílivem.
Čuječe telo / Probuzené tělo.
Drug v drugega / Jeden v druhém.
Gnane zveri, ki / Štvaná zvěř, které.
Ljubica, sladko / Má milá, sladce.
Moje bolne oči / Mé pálicí oči.
Na steklu roža / Na skle květ.
Posoda polna / Nádobá plná.
Spoštljivi mir upa / Úctyhodný poklid naděje.
Stoka notrina / Naříká vnitřek.
Vleka iskanja / Přitažlivost hledání. Přel. Aleš Kozár, s. 27.
7. „Slovanský” 2004, roč. IV, č. 3.
Petan Žarko
*19 aforismů**. Přel. Libor Doležán, s. 25, 28.
8. „Texty” 2003—2004, roč. 8, č. 32.
Čater Dušan
Biser / Perla. Přel. Aleš Kozár, s. 4—7.
9. „Tvar” 2004, roč. 15, č. 2.
Strojan Marjan
*Zrnka písku jsou spočítána**. Přel. František Benhart, s. 17.
10. „Tvar” 2004, roč. 15, č. 16.
Tři typy slovinské ženské poezie. Přel. Aleš Kozár, s. 8:
Korunová Barbara
Iz zlih zeli rase / Ze zlých tráv roste.
Kmalu / Brzy.
Mokrin Pauerová Vida
S poti domov / Z cesty domů.
Z neznanim Bosancem v busu iz Ljubljane v Novo Gorico / S neznámým
Bosňanem v autobusu z Lublaně do Nové Gorice.
Vidmarová Maja
Mladi bog / Mladý bůh.
Ogenj / Oheň.
Ponoči / V noci.
Votli bog / Dutý bůh.
Vrnitev / Návrat.

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Blatnik Andrej:** *Zakon želje / Zákon touhy.* Přel. Martina Šaradínová, Pavel Šaradín. Olomouc, Periplum, 2005, 132 s.

2. **Jančar Drago:** *Brioni / Brioni: eseje*. Přel. František Benhart, Hana Chmelíková, David Blažek. Praha, Volvox Globator, 2005, 140 s.
3. **Mazzini Miha:** *Kralj ropotajočih duhov / Já, Tito a gramofon*. Přel. Kristina Pellarová. Praha, Argo, 2005, 264 s.
4. **Nebe nad námi. Čtyři slovinští básníci. Dane Zajc, Kajetan Kovič, Veno Taufer, Miroslav Košuta.** Přel. František Benhart. Red. František Benhart. Praha, BB/art, 2005, 169 s.

Košuta Miroslav

Balada o zaznamovanem / Balada o poznamenáném.

Bel in prazen list / Bílý a prázdný list.

Beli konji / Bílí koně.

Besede strah ni več v slovarju / Slovo strach už není ve slovníku.

Bodalo / Bodák.

Čaj ob petih / Čaj o páté.

Goldonijev trg pod večer / Goldonihho náměstí navečer.

Gozd, ki vanj verjel si / Les, v nějž si věřil.

Hiša / Dům.

Jablan razcveteni čudež / Jabloní rozkvetlý zázrak.

Matere mrtvih sinov / Matky mrtvých synů.

Ni tako dobrega / Není tak dobré.

Nikar se ne oziraj / Moc se nerozhlížej.

Nimam drugega imena / Nemám jiné jméno.

Odprta hiša / Otevřený dům.

Podoba iz sanj / Obraz ze snů.

Poletje / Léto.

Poznam to popoldne / Znam to odpoledne.

Preganjanje / Pronásledování.

Ptica / Pták.

Sesipanje dneva / Sesouvání dne.

Sij iz mraka / Světlo z tmy.

Slepo jezero / Slepé jezero.

Španski motiv / Španělský motiv.

Trieste triste / Trieste triste.

Ureditvev Goldonijevega trga / Úprava Goldonihho náměstí.

V tem kraju / V tomto městě.

Večerna molitev / Večerní modlitba.

Zakročil je črn oblak / Zakroužil černý mrak.

Zel upanje / Bylina naděje.

Kovič Kajetan

Ab urbe condita / Ab urbe condita.

Bela pesem / Bílá báseň.

Bela pravljica / Bílá pohádka.

- Brez iztočnice / Bez năpovědy.*
Daljave / Dálky.
Dežela oljk / Země oliv.
Glas / Hlas.
Kako teče voda / Jak teče voda.
Kuga / Mor.
Lovski rog / Myslivecký roh.
Mačka / Kočka.
Mon père / Mon père.
Nad njim nebo / Nad ním nebe.
Navodilo za spanje / Návod na spaní.
Obisk / Návštěva.
Odhod / Odchod.
Odtekanje / Uplývání.
Pomlad 1999 / Jaro 1999.
Rdeča pesem / Červená báseň.
Romanca / Romance.
Rumena pesem / Žlutá báseň.
Smrt pesnikov / Smrt básníků.
Vlaki / Vlaky.
Voda življenja / Voda života.
Zelena pesem / Zelená báseň.
Zlati vrt / Zlatá zahrada.
Zvonci / Zvonce.
Žalost / Smutek.
Je podzim.*
Věno.*
Taufer Venó
Bi videno / Viděny byly.
Če več vemo, pa ne povemo / Ještě víc víme a nepovíme.
čigav je sneg na pesmi / čí sníh to.
Dobesedno / Doslova.
Genesis / Genesis.
Jetnik / Věžeň.
kdo ve / kdo ví.
Konca sveta palimpsest / Konce světa palimpsest.
Koncert v naravi / Koncert v přírodě.
krastačaste skale priče letu vernice mahu / ropuchovité skály.
kruh se žge, kisa vino / chléb se pálí.
Melanholija drugega ešalona / Melancholie druhého ešalonu.
morje lista val za valom / moře listuje.
Nasproti štrlečim otokom / S ostrovem za světem.

*Ne ena ne tri / Ne jedna ne tři.
ni mora marveč obirajo mrtvake / není to mûra.
Orfej / Orfeus.
Po zidu / Po zdi.
Potem pride tema / Potom přijde tma.
Povzdigovanje / Pozdvihování.
rad bi zmolil sonet / rád bych odmodlil sonet.
Riba faronika nosi svet / Ryba faronika nese svět.
Sarajevo / Sarajevo.
so še skrivnosti še v svetlobi / jsou ještě tajemství.
Sonet elektronskega računalnika / Sonet elektronického počítače.
tak dež, da blato lije / Takový déšť.
Veter praprot maje / Vítr kaprad' houpá.
Vsem naokrog vam povem / Všem kolem vám řeknu.
Vukovar / Vukovar.*

Zaje Dane

*Bela prikazen / Bílý přízrak.
Credo / Credo.
Če ji ne prideš naproti / Nevyjdeš-li jí naproti.
Črnc / Černoč.
Gotska okna / Gotická okna.
Isti / Tentýž.
Jok v zemljo / Pláč do země.
Krokar / Krkavec.
Mleko / Mléko.
Nefretete / Nefretete.
Nihče ne bo zmagal / Nikdo nezvítězí.
Očetje matere / Otcové matky.
Okamnele veke / Zkamenělá víčka.
Preklet, preklet / Bud' proklet.
Prelepa srna / Překrásná srna.
Računar strašni / Počítač strašný.
Rjavi klic / Hnědé volání.
Senca / Stín.
Smeh hijen / Smích hyen.
Smreke / Smrky.
Škorpijoni / Škorpioni.
Thabiti kumi / Thabiti kumi.
Tihi bos koraki / Tiché bosé kroky.
Tihi škrbetavec / Tichý šramotivec.
Veliki črni bik / Veliký černý býk.
Z mano gre / Jde se mnou.*

Za vse boš plačal / Za všechno zaplatíš.

Zvočnik luči / Tlampač světél.

Živali / Zvířata.

5. **Osojnik Iztok:** *V tobě ožiju.* Přel. Aleš Kozár, Marek Turňa. Zlín 2005, 241 s.
6. **Pavček Tone:** *Krajina na návštěvě.* Přel. František Benhart, Hana Chmelíková. Praha, Volvox Globator, 2005, 167 s.
7. **Podlogar Gregor:** *Závrat' extáze: vybrané básně 1997—2005.* Přel. Petr Mainuš. Boskovice, Albert, 2005, 47 s.
8. **Ribnik tišine: slovenska haiku antologija: Slovenian haiku ontology.** (Haiku special). Ur. Dimitar Anakiev. Ljubljana, Društvo Apokalipsa, 2005, 263 s.

Anakiev Alma

Pomivam posodo / Umývám nádobí. Přel. Aleš Kozár.

Anakiev Dimitar

Pološka jama / Pološská jeskyně. Přel. Aleš Kozár.

Bizjak Zvonka

Narava v belem / Příroda v bílém. Přel. Aleš Kozár.

Bregar Miroslav

Ljubezen / Lásko. Přel. Aleš Kozár.

Cerar Maja

Na vrt odprto okno / V zahradu otevřené okno. Přel. Aleš Kozár.

Dekleva Milan

Prasket svetlobe / Praskání světla. Přel. Aleš Kozár.

Detela Jure

očka / tati. Přel. Aleš Kozár.

Gajšek Vladimir

Najbolj čisto / Nejčistší. Přel. Aleš Kozár.

Gros Poljanka

oblačén dan / zatažený den. Přel. Aleš Kozár.

Grošelj Elsner Marko

pod goro / pod horou. Přel. Aleš Kozár.

Gruden Pavla

V padcu utrinka / V letu hvězdy. Přel. Aleš Kozár.

Hribernik Jože

loči trajanje in čas / dělí trvání a čas. Přel. Aleš Kozár.

Hudnik Marko

prvi majski dež / první májový déšť. Přel. Aleš Kozár.

Jamnik Tatjana

Borova senca / Stín borovic. Přel. Aleš Kozár.

Janković Goran Ignjatije

Kot veter pelod / Jak vítr pyl. Přel. Aleš Kozár.

Kocjančič Darja

prhneč pajek / tlející pavouk. Přel. Aleš Kozár.

Konte Breda

Vse solze so se / Všechny slzy. Přel. Aleš Kozár.

Kralj Jure

v slapu / ve vodopádu. Přel. Aleš Kozár.

Krstić Rade

zunaj na vetru / venku na větru. Přel. Aleš Kozár.

Kvas Slavko

V sebi imam / V sobě mám. Přel. Aleš Kozár.

Levstik Zlatka

Žalosten oblak / Smutný oblak. Přel. Aleš Kozár.

Lovišček Špela

zlata ladja sreče / zlatá loď štěstí. Přel. Aleš Kozár.

Mavko Marjan

Kako lepa je / Jak je krásná. Přel. Aleš Kozár.

Mizerit Silva

Odsev pod mostom / Odras pod mostem. Přel. Aleš Kozár.

Novak Maja

Ponoči / V noci. Přel. Aleš Kozár.

Ogen Mart

Dan za vročim dnem / Jeden parný den za druhým. Přel. Aleš Kozár.

Osojnik Iztok

po štirih dneh / Po čtyřech dnech. Přel. Aleš Kozár.

Pak Marko

V senci noči / Ve stínu noci. Přel. Aleš Kozár.

Pečnik Franc

Pijanček v travi / Opilec v trávě. Přel. Aleš Kozár.

Pevce Stane

Opoldanski zvon / Odpolední zvon. Přel. Aleš Kozár.

Plajnšek Irma

Na pločniku spi / Na chodníku spí. Přel. Aleš Kozár.

Raspor Gregor

Netlena koprena / Mlhavý závoj. Přel. Aleš Kozár.

Repar Primož

Sprehod v mislih / Procházka v duchu. Přel. Aleš Kozár.

Robič Jure

Ledene solze / Ledové slzy. Přel. Aleš Kozár.

Rudolf Franček

Človeška ribica / Proteus anguinus. Přel. Aleš Kozár.

Saračević Edin

skopnel vrh gore / roztál vrch hory. Přel. Aleš Kozár.

Stopar Rudi*Sneži / Sněží.* Přel. Aleš Kozár.**Škrjanec Tone***skozi odprto okno / otevřeným oknem.* Přel. Aleš Kozár.**Štirn Slavica***Bose noge na / Bosé nohy na.* Přel. Aleš Kozár.**Štucin Jože***Sij črne lune / Zář černé luny.* Přel. Aleš Kozár.**Terseglav Doloros***Rožnato cvetje / Růžové květy.* Přel. Aleš Kozár.**Valovnik Svit***Od vetra prignan / Větrem přiváté.* Přel. Aleš Kozár.**Vidmar Tadeja***studenčnica / voda ze studánky.* Přel. Aleš Kozár.**Vizjak Mladen***stopil sem v lužo / šlápl jsem do louže.* Přel. Aleš Kozár.**Voglar Dušan***Iz stare veže / Z prastaré chodby.* Přel. Aleš Kozár.**Volarič Feo Ivan***prastari dimniki / prastaré komíny.* Přel. Aleš Kozár.**Volarič Darjo***Modrina / Modř.* Přel. Aleš Kozár.**Volarič Jože***Postajam tujec / Stávám se cizincem.* Přel. Aleš Kozár.**Volarič Zlata***Jesenski list / Podzimní list.* Přel. Aleš Kozár.**Zorman Alenka***jesenski gozd / podzimní les.* Přel. Aleš Kozár.

9. **Tratnik Suzana:** *Ime mi je Damjan / Jmenuji se Damián.* Přel. Alena Šamonilová. Praha, One Woman Press, 2005, 140 s.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Česko-lužický věstník” květen 2004, květen 2005, roč. 14.

*Století Srečka Kosovela***Aškerc Anton***Scoglio di Dante / Scoglio di Dante.* Přel. Aleš Kozár, s. 3.**Kosovel Srečko***Balada / Balada.* Přel. Aleš Kozár, s. 24.*Bolest / Bolest.* Přel. Zuzana Sklenářová, s. 35.*Bori / Bory.* Přel. Aleš Kozár, s. 24.*Ciklame / Bramboříky.* Přel. Aleš Kozár, s. 25.

- Cirkus Kludsky / Cirkus Kludský.* Přel. Lenka Prchalová, Jiří Andrla, s. 34.
- Cvetje na oknu / Květy na okně.* Přel. Radek Čermák, s. 28.
- Češnja šumi / Třešeň šumí.* Přel. Tereza Benhartová, s. 31.
- Človek pred zrcalom / Člověk před zrcadlem.* Přel. Tereza Benhartová, s. 34.
- Ekstaza smrti / Extáze smrti.* Přel. Aleš Kozár, s. 26.
- Evropa umira / Evropa umírá.* Přel. Radek Čermák, s. 28.
- Jaz protestiram / Já protestuji.* Přel. Tereza Benhartová, s. 32.
- Jesenska pokrajina / Podzimní krajina.* Přel. Radek Čermák, s. 29.
- Kons (Jezna jesen prihaja) / Kons (Podlý podzim přichází).* Přel. Radek Čermák, s. 29.
- Kons (Truden evropski človek) / Kons (Zmožený evropský člověk).* Přel. Radek Čermák, s. 28.
- Kons. 5 / Kons. 5.* Přel. Radek Čermák, s. 27.
- Kons: Mačka / Kons: Kočka.* Přel. Radek Čermák, s. 34.
- Kraška jesen / Podzim na Krasu.* Přel. Aleš Kozár, s. 25.
- Kriza / Krize.* Přel. Aleš Kozár, s. 36, 37.
- Labodja pesem / Labutí píseň.* Přel. Zuzana Sklenářová, s. 33.
- Mati, poljubljam tvoj kruh / Matko, tvůj chléb líbám.* Přel. Aleš Kozár, s. 25.
- Modri konji / Modří koně.* Přel. Tereza Benhartová, s. 31.
- Moja pesem / Moje báseň.* Přel. Libor Doležán, Lenka Prchalová, Jiří Andrla, Michal Przybylski, Lucie Fabišíková, s. 24.
- Molitev pred zastrtim templjem / Modlitba před zamlženým chrámem.* Přel. Radek Novák, s. 33.
- O, saj ni smrti / Ó, vždyť smrt není.* Přel. Tereza Benhartová, s. 32.
- Pa da bi znal / Kdybych to uměl.* Přel. Lucie Fabišíková, Lenka Prchalová, Libor Doležán, Michal Przybylski, Jiří Andrla, s. 30.
- Pesem iz kaosa / Báseň z chaosu.* Přel. Tereza Benhartová, s. 31.
- Pesem št. X / Báseň č. X.* Přel. Radek Čermák, s. 27.
- Pismo / Dopis.* Přel. Radek Čermák, s. 35.
- Predmeti brez duše / Předměty bez duše.* Přel. Soňa Blažková-Filipová, Tatjana Jamnik, s. 31.
- Rad bi povedal / Rád bych říkal.* Přel. Radek Čermák, s. 35.
- Rdeča raketa / Rudá raketa.* Přel. Libor Doležán, Michal Przybylski, Jiří Andrla, Lenka Prchalová, Lucie Fabišíková, s. 30.
- Rime / Rýmy.* Přel. Radek Čermák, s. 27.
- Rodovnik / Rodokmen.* Přel. Aleš Kozár, s. 26.
- Romanca / Romance.* Přel. Tereza Benhartová, s. 33.
- Sivo / Šedí.* Přel. Aleš Kozár, s. 25.
- Slutnja / Předtucha.* Přel. Michal Przybylski, Jiří Andrla, Lenka Prchalová, Libor Doležán, Lucie Fabišíková, s. 30.

Steklenica v kotu / Láhev v koutě. Přel. Tereza Benhartová, s. 32.
Svetli akordi klavirja / Jasně akordy klavíru. Přel. Tereza Benhartová,
 s. 32.
Ura žalosti / Hodina smutku. Přel. Tereza Benhartová, s. 30.
Ves svet je kakor / Celý svět je jen jako. Přel. Radek Čermák, s. 28.
Videl sem bore rasti / Viděl jsem borovice růst. Přel. Radek Čermák,
 s. 29.

2. „Host” 2005, roč. 21, č. 9.

Jančar Drago

Zapeljivec / Svůdce. Přel. František Benhart, s. 72—74.

3. „iLiteratura” 2005 (23.01.2005).

<http://www.iliteratura.cz/clanek.asp?polozkaID=16835>.

Lainšček Feri

Namesto koga roža cveti / Halgato [fragment powieści]. Přel. Aleš Kozár.

4. „iLiteratura” 2005 (15. 10. 2005).

<http://www.iliteratura.cz/clanek.asp?polozkaID=18013>.

Svetina Ivo

Kot da bi z zrakom pisal stihe / Jako bych vzduchem psal verše.

*Pod tamariskami skoraj zamorka / Pod tamaryšky s černošky snědou ple-
 tí.*

*Se spomnil bo tebe ali mojih besed, s teboj opitih / Vzpomene si na tebe
 nebo na má slova, tebou opilá.*

*Si sužnja lepote, vladarica moja, ki sediš na meni / Jsi otrokyně krásy, má
 královno.*

*Živi vrč si, ko se potopim vate, vaza mračna / Jsi živý džbán, když v tebe se
 potápím, vázo tmavá.* Přel. Aleš Kozár.

5. „iLiteratura” 2005 (11.06.2005).

<http://www.iliteratura.cz/clanek.asp?polozkaID=17505>.

Kocbek Edvard

Dež pada v črno noč / Déšť padá do temné noci.

Mala hvalnica / Malý chvalo zpěv.

Med koreninami ležim / Mezi kořeny ležím.

Velika hvalnica / Velký chvalo zpěv.

Zemlja, iz tebe se dotikam vsega / Země, z tebe se dotýkám všeho. Přel.
 Aleš Kozár.

6. „iLiteratura” 2005 (26.11.2005).

<http://www.iliteratura.cz/clanek.asp?polozkaID=18259>.

Zajc Dane

Besede v dež / Slova do deště.

Biti kaplja / Být kapkou.

Gori poezija / Hoří poezie.

Gotska okna / Gotická okna 1, 2, 3.
Si kaj videl, ko si jo slačil / Viděl jsi něco, když jsi ji svlékal.
Za vse boš plačal / Za všechno zaplatíš.

Ženska iz puščave / Žena z pouště. Přel. Aleš Kozár.

7. „Plav” 2005, roč. 1, č. 6.

Čater Dušan

Ata je spet pijan / Taťka je zase opilej [fragment]. Přel. Libor Doležán, s. 50—52.

Dolenc Mate

Morje v času sončnega mrka / Moře při zatmění slunce [fragment]. Přel. Hana Mžourková, s. 40—43.

Flisar Evald

Gospodar vlaka / Pán vlaku. Přel. Kamil Valšík, s. 44—46.

Ihan Alojz

Divje gosi / Divoké husy.

Peking / Peking.

Simplon express / Simplon expres. Přel. Aleš Kozár, s. 30, 31.

Kovačič Lojze

Zgodba o čudaku Juriju in njegovih muhi / Příběh o podivínu Jurijovi a jeho mouše. Přel. Aleš Kozár, s. 6—9.

Kumerdej Mojca

Pod gladino / Pod hladinou. Přel. Kristina Pellarová, s. 12, 13.

Mazzini Miha

*Madam X** [fragment powieści *Kralj ropotajočih duhov / Já, Tito a gramofon*]. Přel. Kristina Pellarová, s. 32—35.

Novak Maja

Maček / Kocour. Přel. Hana Mžourková, s. 21—29.

Osti Josip

Ko nisi z mano v Tomaju / Když nejsi se mnou v Tomaji.

Otrok v meni / Dítě ve mně.

Povsod iščem pesem / Všude hledám báseň.

Učimo se hrepenenja od kapnikov v kraških jamah / Touze se učíme od krápníků v jeskyních. Přel. Aleš Kozár, s. 10, 11.

Putrle Srdič Jana

Gradbišče ob koncu poletja / Staveniště na konci léta.

Izginjanja / Mizení.

Priprave / Přípravy. Přel. Hana Mžourková, s. 18—20.

Svetek Irena

*Vodka** [fragment powieści *Od blizu*]. Přel. Hana Mžourková, s. 16, 17.

Zupan Uroš

Otok / Ostrov.

V Ameriko / Do Ameriky!

Valium / Valium.

Zmedena pesem s petnajstletno zamudo / Zmatená báseň s patnáctiletým zpožděním. Přel. Aleš Kozár, s. 36—39.

8. „Plav revue” 2005, č. 30 (4.11.2005).

Mazzini Miha

Meso / Maso. Přel. Kristina Pellarová, s. 7—9.

Osti Josip

Kadarkoli se srečava, se dolgo gledava / Kdykoli se potkáme, dlouho na sebe hledíme. Přel. Aleš Kozár, s. 11.

Putrle Srdić Jana

Stvari / Věci. Přel. Hana Mžourková, s. 6.

Stupica Lucija

Dublin / Dublin, s. 4, 5.

Tihožitje / Zátíší, s. 5.

Umetnikov dom / Umělcova vlast, s. 5.

Zaprta luna / Zločin luny. Přel. Aleš Kozár, s. 5, 6.

Zupan Uroš

Tihožitje / Zátíší.

Veliki petek / Velký pátek. Přel. Aleš Kozár, s. 9, 10.

9. „Pobocza” 2005, č. 22.

http://www.pobocza.pl/pob22/cz/eb_cz.html.

Babačić Esad

Harlekin / Harlekýn.

Mornarska / Námořnická.

Prvi november / První listopad.

Skazka / Příběh. Přel. Aleš Kozár.

Jamnik Tatjana

[fragment cyklu *Brez jezika*]

Ko smo skupaj pili steklega psa / Když jsme spolu pili vzteklého psa.

Od poljskih oharistov, ashberystov / Od polských o'haristů, ashberistů.

Peljem se z vlakom / Jedu vlakem. Přel. Radek Čermák.

Pevce Zoran

[z tomu *Moški v sobi*]

I / I.

II / II.

III / III.

IV / IV.

V / V.

VI / VI.

VIII / VIII.

XXXVII / XXXVII. Přel. Aleš Kozár.

Repar Primož*Ne vdajajmo se potrnosti / Nepodléháme skličénosti.**Sebi za rojstni dan / Sobě k narozeninám.**Tretje pismo / Třetí dopis.* Přel. Aleš Kozár.

10. „Psí víno” 2005, roč. 9, č. 33.

Repar Primož*Padli angeli / Padlí andělé.**Ženske I. / Ženy I.* Přel. Milan Hrabal, s. 10.**Vidmar Maja***Krik / Křik,* s. 9.*Razbrundaj mi / Rozbruč mě,* s. 10.*Razlika / Rozdíl,* s. 9.*Viseči / Visící,* s. 9.*Vodni motiv / Vodní motiv.* Přel. Milan Hrabal, s. 10.

11. „Psí víno” 2005, roč. 9, č. 34.

Osojnik Iztok*Izvir Ljublanice / Pramen Lublanice.**Metafora / Metafora.**Nekdo nosi moje ime / Někdo nosí mé jméno.**Puškin iz aluminija / Puškin z hliníku.* Přel. Aleš Kozár, s. 1.

2006

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Dolenc Mate:** *Morje v času mrka / Moře v čase zatmění slunce.* Přel. Hana Mžourková. Praha, Dauphin, 2006.
2. **Jančar Drago:** *Příčky z Jákovova žebříku.* Přel. Petr Mainuš. Brno, Centrum pro studium demokracie a kultury (CDK), 2006, 121 s.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Česko-lužický věstník” 2006, č. 1.

Quaglia Renato*Potres / Zemětřesení.* Přel. Radek Čermák.**Palettiová Silvana***Biside me / Má slova.**Dan sami sän / Jen jeden sen.**Düša ma / Duše má.**Mati nu wotrök / Matka a dítě.**Stari wuk / Starý vlk.**Tožnöst ni twa / Smutek není pro tebe.**Wsaka rič ma wdijano swo pot / Každá věc má svoji vyšlapanou cestu.*

Přel. Radek Čermák.

2. „iLiteratura” 2006 (19.01.2006).
<http://www.iliteratura.cz/clanek.asp?polozkaID=18541>
Kumerdej Mojca
Pod gladinou / Pod hladinou. Přel. Kristina Pellarová.
3. „iLiteratura” 2006 (30.03.2006).
<http://www.iliteratura.cz/clanek.asp?polozkaID=18901>
Mazzini Miha
Já, Tito a gramofon [fragment powieści *Kralj ropotajočih duhov*]. Přel. Kristina Pellarová.
Tratnik Suzana
Ime mi je Damjan / Jmenuju se Damián [fragment powieści *Ime mi je Damjan*]. Přel. Alena Šamonolová.
4. „iLiteratura” 2006 (5.05.2006).
<http://www.iliteratura.cz/clanek.asp?polozkaID=19123>
Kovačič Lojze
Zgodba o čudaku Juriju in njegovi muhi / Příběh o podivínu Jurijovi a jeho mouše. Přel. Aleš Kozár.
5. „iLiteratura” 2006 (20.09.2006).
<http://www.iliteratura.cz/clanek.asp?polozkaID=19785>
Flisar Ewald
Šarlatan / Šarlatán. Přel. Kamil Valšík.
6. „Navýchod” 2006, roč. 6, č. 1.
Kovačič Lojze
Zgodba o krošňarju Jarmazu / Příběh o kramáři Jarmazovi, s. 30.
7. „Navýchod” 2006, roč. 6, č. 2.
Dekleva Milan
Oči so stroj za štetje zvezd / Oči jsou přístroj k počítání hvězd. Pogled je igra. Iz oči v oči / Pohled je hra. Preprosto jutro / Prostinké ráno. Přel. Aleš Kozár, s. 34.
8. „Slovanský jih” 2006, roč. 6, č. 1.
Kuntner Tone
Tvoje življenje / Tvůj život. Přel. Ivan Dorovský, s. 10.
9. „Plav” 2006, roč. 2, č. 4.
Tratnik Suzana
Na svojem dvorišču / Na svém dvorku. Přel. Hana Mžourková, s. 30—33.
10. „Pobocza” 2006, č. 23.
http://www.pobocza.pl/pob24/cz/md_cz.html
Dekleva Milan
Anaksimander odšteva / Anaximandros odčítá. Anaksimandrov aksiom popolnosti / Anaximandrův axiom dokonalosti. Anaksimandrovo pravilo vzporednosti / Anaximandrovo pravidlo následnosti.

Človek, iztrošeno seme / Člověk, zetlelé semeno.
 Daljava potnikov / Dálka poutníků.
 Daljne daljave / Vzdálené dálky.
 nekdo se igra s hitrostjo / kdosi si pohrává s rychlostí.
 Oči so stroj za štetje zvezd / Oči jsou přístroj k počítání hvězd.
 Ustnice je imela divje / Rty měla divoké. Přel. Aleš Kozár.

Osti Josip

Kadarkoli se srečava, se dolgo gledava / Kdykoli se setkáme, dlouho na sebe hledíme.
 Ko nisi z mano v Tomaju / Když nejsi se mnou v Tomaji.
 Otroek v meni / Dítě ve mně.
 Povsod iščem pesem / Všude hledám báseň.
 Učimo se hrepenenja od kapnikov v kraških jamah / Touze se učíme od krápníků v jeskyních. Přel. Aleš Kozár.

Petelinek Tanja

Kresnica / Světluška.
 Med besedami te iščem / Hledám tě mezi slovy.
 Med pajčevino / Mezi pavučinou.
 Prepozna / Příliš pozdě.
 Razpoke / Trhliny.
 V zanki / V pasti.
 Vonj po norosti / Vůně po bláznovství.
 Vse ostaja / Vše zůstává. Přel. Markéta Willová.

Putrle Srdić Jana

Izginjanja / Ztrácení.
 padanje v naseljeno okrajino / padání do osídlené země.
 Priprave / Přípravy.
 zapora / blokáda. Přel. Radek Čermák.

Štropnik Ivo

[z cyklu Slovarjenje melanholije in radoživosti]
 fagot / fagot.
 fantastična / fantastická.
 glinasta / hliněná.
 hvalnica anamnezi / chvalo zpěv anamnéze.
 hvalnica F / chvalo zpěv F.
 hvalnica G / chvalo zpěv G.
 hvalnica sežju / chvalo zpěv dešti. Přel. Aleš Kozár.

Štampe Žmavc Bina

Krušni tigri / Tygři z chleba.
 Nedelja iz ulice / Neděle z ulice.
 Nič / Nic.
 Riba / Ryba.

Vse / Všechno. Přel. Markéta Willová.

Vidmar Maja

Leda / Léda.

Mladi bog / Mladý bůh.

Ponoči / V noci.

Večnost / Věčnost.

Vrnitev / Návrat. Přel. Aleš Kozár.

Vrečar Tomislav

Frida Kahlo / Frida Kahlo.

Komur poklonim življenje, poklonim smrt / Komu daruji život, daruji smrt.

Lepo vreme je zunaj / Venku je krásně.

LET s WAIT / LET s WAIT.

Pavese v očeh / V očích Pavese.

Puščavnik / Poustevník. Přel. Radek Čermák.

11. „Pobocza” 2006, č. 25.

http://www.pobocza.pl/pob25/cz/abelehar_cz.html.

Belehar Anjuša

Belo / Bílé [z cyklu *Pojok*].

Modro / Modře.

Po(slavljanje)ijok / Roz(veselení)loučení.

Zeleno / Zeleně. Přel. Markéta Willová.

Dobnik Ivan

[ze zboru *Rapsodija v mrzli zimi*]

devetnajsta / devatenáctá.

dvaindvajseta / dvaadvacatá.

dvajseta / dvacatá.

enaindvajseta / jednadvacatá.

osemnajsta / osmnáctá.

sedemnajsta / sedmnáctá. Přel. Aleš Kozár.

Mokrin Pauer Vida

Belo-črna božja pentlja psihologije za zajtrk iz narave-geometrije pastirice / Černo-bílá boží pentle psychologie k snídani z přírody-geometrie pastýřky.

O suhem prepihu in kozmičnem miku / O neduživém průvanu a vesmírném půvabu.

Z buč(k)o skozi zid / Tykví proti zdi. Přel. Markéta Willová.

Osojnik Iztok

Evropska vas / Evropská vesnice.

Gospod Danes razmišlja / Pan Dnes přemýšlí.

Noč je nekaj drugega / Noc je něco jiného.

Resnica / Pravda.

- Tiskovna konferenca / Tisková konference.*
Zgodovinski sprehod / Historická procházka. Přel. Aleš Kozár.
12. „Psí víno” 2006, roč. 10, č. 37, 38.
Bizjak Zvonka
Narava v belem / Příroda v bílém. Přel. Milan Hrabal, s. 44.
Mizert Silva
Odsev pod mostom / Odraz pod mostem. Přel. Milan Hrabal, Aleš Kozár, s. 44.
Ogen Mart
Dan za vročim dnem / Parno za parnem. Přel. Milan Hrabal, s. 44.
Robič Rudi
Ledene solze / Ledové slzy. Přel. Aleš Kozár, s. 44.
Terseglav Dolores
Rožnato cvetje / Růžové květy. Přel. Milan Hrabal, s. 44.
13. „Slovanský jih” 2006, roč. 6, č. 1.
Zajc Dane
Vrata / Dveře. Přel. Tomáš Maluška, s. 32.
14. „Tvar” 2006, roč. 17, č. 4.
Jančar Drago
Dva sanjača / Dva snilkové: První stránka. Přel. František Benhart, s. 18, 19.
15. „Tvar” 2006, roč. 17, č. 5.
Debeljak Aleš
Alamut in etika umora / Román Alamut a etika vraždy. Přel. Aleš Kozár, s. 12, 13.

Opracovala Tatjana Jamnik